

СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ПО ПОСТАВКЕ СЫРЬЯ И УПАКОВКИ	SPECIAL TERMS AND CONDITIONS FOR RAW MATERIALS AND PACKING DELIVERY
<p>Область применения. Настоящие Специальные условия по поставке сырья и упаковки (далее – Специальные условия) применяются в случае, если Партнер осуществляет поставки товаров, являющихся для Юнилевер сырьем, компонентом, вспомогательным материалом или упаковкой для товаров, производимых Юнилевер.</p> <p>В отношении иных поставок данные Специальные условия не применяются, даже если данный документ упомянут в договоре.</p> <p>Положения настоящих Специальных условий содержат требования к различным видам товаров. Если Партнер не осуществляет поставку товара, для которого документом предусмотрены требования, то эти требования на Партнера не распространяются.</p>	<p>Scope of application. The present Special Terms and Conditions for raw materials and packing delivery (hereinafter referred to as the Special Terms and Conditions) shall apply if the Partner supplies to Unilever goods that are raw materials, components, auxiliary materials or packing for the goods produced by Unilever.</p> <p>These Special Terms and Conditions shall not apply to other deliveries even if this document is mentioned in the agreement.</p> <p>The provisions of these Special Terms and Conditions shall contain requirements for different types of goods. If the Partner does not deliver the goods for which the document specifies requirements, these requirements shall not apply to the Partner.</p>
<p>Обязательства из рамочного договора. Заключение рамочного договора не обязывает Юнилевер приобретать товары у Партнера. Согласование предмета договора поставки и условий поставки осуществляется сторонами дополнительно, в том числе на основе участия Партнера в тендерных процедурах Юнилевер по выбору поставщика. При этом Партнер самостоятельно несет все расходы на формирование коммерческого предложения, а понесенные расходы не компенсируются Юнилевер Партнеру. Согласование сторонами предмета договора поставки и условий поставки должно быть оформлено подписанием сторонами Ценового приложения и Спецификации, а количество товаров и сроки поставки определяются в заказах (электронных заявках), которые могут направляться в рамках договора по потребности Юнилевер в соответствующем товаре Партнера. Юнилевер не несет перед Партнером обязательств по направлению заказов, а также по направлению заказов на определенное количество товаров, если иное прямо не согласовано сторонами.</p>	<p>Obligations from the framework agreements. Conclusion of a framework agreement does not bind Unilever to purchase the goods from the Partner. The subject of the Delivery Agreement as well as delivery terms and conditions shall be agreed by the Parties additionally including based on the Partner’s participation in Unilever bidding procedures at the Supplier’s discretion. In this case, the Partner shall solely bear all the expenses on the quotation preparation, and Unilever shall not reimburse the expenses incurred to the Partner. The Parties shall agree upon the Delivery Agreement and its terms and conditions by signing the Pricing Attachment and Specifications, while the quantity of the goods and the delivery terms shall be determined in orders (electronic requests) which can be sent under the agreement for the Unilever’s demand for the relevant goods of the Partner. Unilever shall not be liable to the Partner to send orders as well as to send orders for a certain quantity of the goods unless otherwise expressly agreed by the parties.</p>
<p>РАЗДЕЛ 1 / SECTION 1 СИСТЕМА ОЦЕНКИ ПАРТНЕРА И СТАБИЛЬНОСТЬ ПОСТАВОК / PARTNER EVALUATION SYSTEM AND STABILITY OF DELIVERIES</p>	
<p>1.1. <i>Регистрация в системе оценки.</i> Партнер обязан за свой счет до начала исполнения обязательств по договору зарегистрироваться в системе оценки поставщиков компаний Группы Unilever (“USQS”) и выполнить необходимые действия для соответствия заявленным требованиям, включая прохождение аудита, если потребуется, в любой аккредитованной организации из следующего списка: Intertek, DNV GL, SGS, Bureau Veritas, Control union.</p>	<p>1.1. <i>Registering with the Evaluation system.</i> The Partner shall, at its own expense, prior to the commencement of performance of obligations under the Agreement, register with the Unilever Group Supplier Qualification System (“USQS”) and take the necessary steps to meet the stated requirements, including being audited, if required, by any accredited organization from the following list: Intertek, DNV GL, SGS, Bureau Veritas, Control union.</p>
<p>1.2. <i>Требования политик.</i> Юнилевер вправе дополнять или изменять Политику ответственного Партнера, указанную в договоре, предупреждая об этом Партнера. Такие изменения являются обязательными для исполнения Партнером.</p>	<p>1.2. <i>Policy requirements.</i> Unilever has the right to supplement or amend the Responsible Partner Policy specified in the agreement by giving notice to the Partner. Such changes shall be binding on the Partner.</p>
<p>1.3 <i>Стабильность поставок.</i> Партнер обязан в письменном виде уведомлять Юнилевер о приостановлении (за 90 календарных дней) или о прекращении производства (за 7 месяцев) товара. Партнер должен обеспечить Юнилевер товаром на срок приостановления деятельности при наличии</p>	<p>1.3 <i>Deliveries stability.</i> The Partner shall notify Unilever in writing of suspension (90 calendar days in advance) or cessation of production (7 months in advance) of the goods. The Partner shall provide Unilever with the goods for the period of suspension, subject to confirmed</p>

<p>подтвержденных Заказов. Приостановление на срок более 2 месяцев приравнивается к прекращению производства.</p>	<p>Orders. Suspension for more than 2 months shall be equal to termination of production.</p>
<p>1.4 <i>Согласование цен.</i> Сторона договора обязана письменно уведомить другую сторону о предложении изменить цену товара не менее, чем за 8 (восемь) недель до предполагаемого изменения с указанием причин пересмотра и информации о предлагаемой цене. Другая сторона обязана дать письменный ответ (согласие или мотивированный отказ) не позднее 2 (двух) недель с даты получения предложения.</p>	<p>1.4 <i>Price negotiation.</i> A party to the agreement is obliged to notify the other party in writing of a proposal to change the price of the goods at least 8 (eight) weeks before the proposed change, stating the reasons for the change and information about the proposed price. The other party is obliged to give a written reply (consent or reasoned refusal) not later than 2 (two) weeks from the date of receipt of the proposal.</p>
<p>1.5 <i>Стабильность приема заказов.</i> Стороны согласовали следующий порядок действий.</p> <p>(a) Юнилевер вправе направить заказ электронным сообщением через информационную систему, информация о которой донесена до Партнера (в том числе, но не ограничиваясь, через систему SAP или иную систему), а также с использованием электронной почты.</p> <p>(b) В случае размещения заказа Юнилевер в электронной системе/посредством электронной почты он считается полученным Партнером с момента отправки заказа, за исключением случая, если Юнилевер поступило сообщение об ошибке доставки заказа. Заказ считается полученным и в тех случаях, если Партнер не получил его или не ознакомился с заказом по обстоятельствам, зависящим от Партнера.</p> <p>(c) Партнер обязан подтвердить получение заказа или уведомить о невозможности его исполнения электронным сообщением, содержащим данные заказа, не позднее 2 (двух) рабочих дней с момента его размещения. Отсутствие уведомления означает согласие Партнера с заказом и обязанность его выполнить, но не отменяет его обязанность направить подтверждение о получении заказа.</p> <p>(d) Заказ считается принятым от имени Партнера уполномоченным лицом. Партнер обязуется информировать Юнилевер об изменении уполномоченного лица, адреса электронной почты, иных данных для направления заказа. В обратном случае заказ считается направленным уполномоченному представителю Партнера и должен быть исполнен.</p>	<p>1.5 <i>Stability of orders receiving.</i> The Parties have agreed upon the following procedure.</p> <p>(a) Unilever has the right to submit an order electronically via the information system made available to the Partner (including, but not limited to, SAP or other system) and by means of the e-mail communication.</p> <p>(b) If an order is placed by Unilever in the electronic system/by e-mail, it is considered received by the Partner from the moment of sending the order, unless Unilever is notified of an order delivery error. The order is considered received if the Partner has not received it or has not familiarized with the order due to circumstances beyond the Partner's control.</p> <p>(c) The Partner is obliged to confirm receipt of the order or notify about impossibility of its fulfillment by an electronic message containing the order data not later than 2 (two) business days from the moment of its placement. Absence of notification means that the Partner agrees with the order and is obliged to fulfill it, but does not cancel its obligation to send a confirmation of receipt of the order.</p> <p>(d) The order shall be deemed accepted on behalf of the Partner by an authorized person. The Partner undertakes to inform Unilever about changes in the authorized person, e-mail address, other data required for sending an order. In the opposite case, the order shall be considered to be sent to the Partner's authorized representative and shall be executed.</p>
<p>1.6 <i>Стабильность качества.</i></p> <p>(a) Любые изменения качества, внешнего вида, аромата, запаха, вкуса, места (завода) и способа производства и иных условий и процессов производства и характеристик товара, упаковки товара, паллетизации, способов доставки (если применимо) подлежат предварительному письменному согласованию с Юнилевер.</p> <p>(b) Партнер обязан предусмотреть в договорах с производителями товаров (или поставщиками сырья для производства товаров) обязанность уведомить Партнера о любых изменениях, указанных выше, для целей своевременного уведомления Партнёром стороны Юнилевер.</p> <p>(c) Партнер обязан направить Юнилевер уведомление о любых предполагаемых изменениях в характеристиках, свойстве и качестве товаров за 90 календарных дней.</p> <p>(d) В случае поставки товаров в нарушение указанных выше условий Юнилевер вправе отказаться от их приемки с</p>	<p>1.6 <i>Quality stability.</i></p> <p>(a) Any change in the quality, appearance, aroma, odor, taste, place (plant) and method of manufacture and other conditions and processes of production and properties of the goods, packing of the goods, palletization, methods of delivery (if applicable) shall be subject to the prior written approval of Unilever.</p> <p>(b) The Partner shall provide in contracts with manufacturers of goods (or suppliers of raw materials for the production of goods) an obligation to notify the Partner of any changes referred to above for the purpose of timely notification of Unilever by the Partner.</p> <p>(c) The Partner shall give Unilever a 90 calendar days' notice of any proposed changes in the properties, characteristics and quality of the goods.</p>

<p>применением последствий, предусмотренных законом и договором.</p> <p>(e) Все взаимодействие в вопросах качества товаров стороны могут осуществлять посредством электронной почты. Для этого каждая из сторон обязуется предоставить данные об уполномоченном лице и адресе его электронной почты. При изменении уполномоченного лица и/или электронного адреса требуется уведомлять другую сторону.</p>	<p>(d) If the goods are delivered in violation of the above conditions, Unilever may refuse to accept them, subject to the consequences provided for by law and the agreement.</p> <p>(e) All communication regarding the quality of the goods may be carried out by the Parties by means of e-mail. For this purpose, each Party undertakes to provide details of an authorized person and their e-mail address. If the authorized person and/or e-mail address changes, the other Party shall be notified thereof.</p>
<p>РАЗДЕЛ 2 / SECTION 2 ТРЕБОВАНИЯ К ПОСТАВКАМ / REQUIREMENTS FOR DELIVERIES</p>	
<p>2.1 Требования к документам и информации о поставляемом товаре / 2.1 Requirements for documents and information about the delivered goods</p>	
<p>2.1.1 <i>Надлежащая идентификация.</i> Во всех документах, составляемых в связи с исполнением договора, Партнер обязан указывать полученные от Юнилевер:</p> <p>(a) код Партнера. (b) номер договора, (c) номер заказа, (d) код поставляемого товара (код материала), согласно информационной системе Юнилевер.</p>	<p>2.1.1 <i>Proper identification.</i> In all documents drawn up in connection with the performance of the contract, the Partner shall indicate the following received from Unilever:</p> <p>(a) the Partner's code. (b) the contract number, (c) the order number, (d) the product code of the deliverable (material code) as per Unilever's information system.</p>
<p>2.1.2 <i>Документы, предоставляемые Партнером до начала поставок.</i> До начала поставок Партнер обязан предоставить Юнилевер:</p> <p>(a) паспорт (лист) безопасности (на русском языке), содержащим виды опасного воздействия на человека и окружающую среду, правила транспортировки, хранения и утилизации. При обновлении паспорта (листа безопасности) производитель обязан отправить его актуальную версию; (b) сертификат/декларацию о соответствии, если товар подлежит сертификации/декларированию на территории РФ. Если товар не подлежит обязательной сертификации/декларированию на территории РФ, предоставляется справка, выданная в установленном законодательством РФ порядке (для химического сырья – не требуется, если законодательством не установлено иное);</p> <p>(c) свидетельство о государственной регистрации, если товар подлежит государственной регистрации в России.</p>	<p>2.1.2 <i>Documents to be submitted by the Partner prior to delivery commencement.</i> Prior to delivery, the Partner shall provide Unilever with the following:</p> <p>(a) Safety Data Sheet (in Russian) to include the types of hazardous impact on humans and the environment, rules of transportation, storage and disposal. When updating the Safety Data Sheet, the manufacture shall undertake to send its updated version; (b) Certificate / Declaration of Conformance, if the goods are subject to certification/declaration within the Russian Federation. If the goods are not subject to mandatory certification/declaration on the territory of the Russian Federation, a note is issued in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation shall be provided (for chemical raw materials - not required, unless otherwise established by the legislation). (c) State Registration Certificate, if the goods are subject to state registration in Russia.</p>
<p>2.1.3 <i>Документы, предоставляемые Партнером с каждой партией.</i> Каждая поставка должна сопровождаться сертификатом (паспортом) качества изготовителя, с указанием сведений:</p> <p>(a) наименование производителя и страна происхождения товара (для однокомпонентных товаров); (b) сырье, из которого изготовлен товар (если производителем товара является Партнер); (c) соответствии товара технической спецификации.</p> <p>Качество товара, являющегося сырьем для продукции Юнилевер, должно соответствовать следующим требованиям по микробиологическим показателям (если не согласовано иное) для каждой партии, с предоставлением протокола или подписанием в сертификате анализа полученных результатов: - КМФАНМ, КОЕ/г – не более 100;</p>	<p>2.1.3 <i>Documents to be provided by the Partner with each batch.</i> Each delivery shall be accompanied by a quality certificate of the manufacturer, specifying the information:</p> <p>(a) the manufacturer's name and the country of the goods origin (for single component goods); (b) raw materials used for the goods manufacture (if the Partner is not the manufacturer of the goods); (c) goods compliance with the specification.</p> <p>The quality of the goods that are raw materials for Unilever products shall comply with the following microbiological requirements (unless otherwise agreed) for each batch, providing a report or signature on the certificate of analysis of the results obtained:</p>

<p>- Дрожжи, дрожжеподобные и плесневые грибки, КОЕ/г – не более 100; - Грамотрицательные микроорганизмы, КОЕ/г -0.</p> <p>Для товара животного происхождения, подконтрольного Россельхозрегулированию и/или иному уполномоченного государственному органу, являющегося сырьем для продукции Юнилевер Партнер обязан предоставлять сопроводительную документацию в установленном законодательством порядке.</p> <p>По запросу Юнилевер Партнер должен предоставлять сертификаты органического происхождения, если товары имеют соответствующее происхождение. В случае, если поставляется ретестированный товар, поставка должна сопровождаться сертификатом ретестирования.</p>	<p>- QMAFAnM – Quantity of Mesophilic Aerobic and Facultative Anaerobic Microorganisms, CFU/g – no more than 100; - Yeasts, yeast-like and mold fungi, CFU/g – no more than 100; - Gram-negative microorganisms, CFU/g - 0.</p> <p>For the goods of animal origin controlled by epy Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance and/or other authorized state body, which are raw materials for Unilever products, the Partner is obliged to provide supporting documents in accordance with the procedure established by the legislation. Upon Unilever's request, the Partner shall provide certificates of organic origin if the goods are of appropriate origin. If retested goods are supplied, the delivery shall be accompanied by a certificate of retesting.</p>
<p>2.1.4 <i>Информация, обязательная к указанию в товаросопроводительных документах.</i> Партнер обязан указывать во всех товаросопроводительных документах к каждой партии товаров:</p> <p>(a) наименование Партнера; (b) код Партнера; (c) номер договора; (d) номер заказа; (e) код товара из информационной системы Юнилевер; (f) описание товара на русском языке из информационной системы Юнилевер, фирменное наименование товара (допускается на английском языке), количество и номера партий товара; (g) номер накладной; (h) количество товара в согласованных единицах измерениях; (i) количество и номера партий товара; (j) количество тарных мест товара; (k) количество товара на каждом тарном месте.</p>	<p>2.1.4 <i>Information required to be specified in shipping documents.</i> The Partner shall specify the following in all the shipping documents for each batch of goods:</p> <p>(a) the Partner`s name; (b) the Partner`s code; (c) the contract number; (d) the order number; (e) commodity code from Unilever`s information system; (f) description of the goods in Russian from Unilever`s information system, brand name of the goods (allowed to be in the English), the quantity and the numbers of the goods batches; (g) invoice number; (h) the quantity of the goods in the agreed units of measurement; (i) the quantity and batch numbers of goods; (j) the number of tare places of goods; (k) the quantity of goods on each tare place.</p>
<p>2.1.5 <i>Информация, обязательная к нанесению непосредственно на упаковку с товарами (маркировка).</i> Маркировка должна сохраняться при транспортировке и до окончания срока годности или службы товара. Шрифт на маркировке должен быть читаемым, цвет шрифта должен быть контрастным относительно цвета маркировочной этикетки. Партнер обязуется указывать на маркировке каждого тарного места (бочки, фляги, коробки, ящика, мешка, и др.) и групповой упаковки (паллет, кубовая емкость), направляемого Юнилевер следующую информацию:</p> <p>(a) наименование Партнера; (b) код Партнера; (c) наименования производителя и страна происхождения товара (для однокомпонентных товаров); (d) код товара Юнилевер (MRDR); (e) описание товара на русском языке, согласно информационной системе Юнилевер, а также фирменное наименование товара (допустимо на английском языке);</p>	<p>2.1.5 <i>Information to be applied directly on the packaging of the goods (marking).</i> The marking shall be retained during transportation and until the expiration of the shelf life or service life of the goods. The font on the marking shall be readable, the font color shall be contrasting to the color of the marking label. The Partner undertakes to indicate the following information in the marking of each tare place (barrels, flasks, boxes, crates, bags, etc.) and group package (pallet, cube container) sent to Unilever:</p> <p>(a) the Partner`s name; (b) the Partner`s code; (c) the manufacturer`s name and the country of the goods origin (for one-piece goods); (d) Unilever`s commodity code (MRDR); (e) description of the goods in Russian from Unilever`s information system, the goods brand name (allowed to be in the English);</p>

<p>(f) количество товара в тарном месте;</p> <p>(g) дата производства (формат: ДД/ММ/ГГГГ);</p> <p>(h) номер партии;</p> <p>(i) срок годности. В случае, если поставляется ретестированный товар, информация о ретесте также должна быть нанесена на маркировочный ярлык;</p> <p>(j) вес нетто и брутто;</p> <p>(k) условия транспортировки, хранения и обращения;</p> <p>(l) состав (для многокомпонентных товаров);</p> <p>(m) пищевая ценность (в случаях, предусмотренных законодательством).</p> <p>При поставке рулонной продукции дополнительно на внутренней поверхности втулки рулона должна быть нанесена маркировка, содержащая следующую информацию:</p> <p>(a) код товара Юнилевер;</p> <p>(b) номер партии товара;</p> <p>(c) дата производства товара (формат: ДД/ММ/ГГГГ);</p> <p>(d) количество товара в рулоне.</p>	<p>(f) quantity of goods in tare;</p> <p>(g) date of manufacture (format: DD/MM/YYYY);</p> <p>(h) batch number;</p> <p>(i) expiration date. If retested goods are supplied, information about the retest shall also be applied to the marking label;</p> <p>(j) net weight and gross weight;</p> <p>(k) transportation, storage and handling conditions;</p> <p>(l) composition (for multi-ingredient products);</p> <p>(m) nutritional value (where required by law).</p> <p>When coiled products are delivered, in addition, the inside surface of the coil sleeve shall be marked with the following information:</p> <p>(a) Unilever's commodity code;</p> <p>(b) batch number;</p> <p>(c) goods' manufacturing date (format: DD/MM/YYYY);</p> <p>(d) the quantity of the goods per a coil.</p>								
<p>2.1.6 <i>Действия при недостатках маркировки или сопроводительной документации.</i></p> <p>(a) <i>Фиксация недостатков.</i> Если выявлены недостатки маркировки или сопроводительной документации товара, Юнилевер обязан уведомить об этом Партнера и указать срок для их устранения этих недостатков. Составление акта о таких недостатках не требуется.</p> <p>(b) <i>Отказ от приемки.</i> Если Партнер до истечения установленного срока после получения уведомления не подтвердил готовность устранить недостатки маркировки или сопроводительной документации, Юнилевер вправе отказаться от приемки товара и предъявить иные требования, предусмотренные законом и договором.</p>	<p>2.1.6 <i>Actions in case of deficiencies in marking or supporting documents.</i></p> <p>(a) <i>Fixing defects.</i> If any defects in the marking or accompanying documentation of the goods are identified, Unilever shall notify the Partner thereof and specify a deadline for rectifying such defects. A statement of such defects is not required.</p> <p>(b) <i>Refusal of acceptance.</i> If the Partner has not confirmed its readiness to eliminate the defects in the labeling or accompanying documentation before the expiry of the specified period after receiving the notice, Unilever has the right to refuse to accept the goods and make other claims provided for by law and the contract.</p>								
<p>2.2. Требования по безопасности при подготовке товара к поставке и безопасности перевозки / 2.2. Safety requirements for preparation of goods for delivery and transportation safety requirements</p>									
<p>2.2.1 <i>Требования к транспортным пакетам.</i> Требования распространяются на подготовку Партнером товаров к поставке и поставку Партнером товаров в транспортных пакетах из тарно-штучных грузов, доставляемых железнодорожным, автомобильным и водным транспортом с последующим складированием в стеллажах и штабелях у Юнилевер. Партнер обязуется обеспечить выполнение требований всеми лицами, привлекаемыми Партнером в исполнение договора поставки. При несоблюдении требований к транспортным пакетам Юнилевер вправе отказаться от приемки поставки. При любых изменениях в паллетизации и упаковке (например, схема укладки в пакете, количества упаковки/сырья в пакете, количество сырья в мешке и т.д.) Партнер должен информировать компанию Юнилевер для согласования изменений.</p>	<p>2.2.1 <i>Requirements for unit loads.</i> The requirements shall apply to preparation by the Partner of goods for delivery and delivery by the Partner of the goods in unit loads of tare-unit cargoes delivered by rail, road and water transport with subsequent storage in racks and stacks with Unilever. The Partner undertakes to ensure compliance with the requirements by all persons engaged by the Partner in fulfillment of the Delivery Agreement. In case of non-compliance with the requirements for unit loads, Unilever shall be entitled to refuse acceptance of the delivery. In case of any changes in palletization and packaging (e.g. stacking scheme in the package, quantity of package/raw material in the package, quantity of raw material in the bag, etc.) the Partner shall inform Unilever thereof to coordinate the changes.</p>								
<p>2.2.2 <i>Термины</i></p> <table border="1" data-bbox="145 1787 873 2000"> <tr> <td data-bbox="145 1787 432 1861">груз</td> <td data-bbox="432 1787 873 1861">подготовленные Партнером к поставке товары.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="145 1861 432 2000">пакет, транспортный пакет из тарно-штучных грузов</td> <td data-bbox="432 1861 873 2000">укрупненная транспортная грузовая единица, созданная с применением средств пакетирования и скрепления,</td> </tr> </table>	груз	подготовленные Партнером к поставке товары.	пакет, транспортный пакет из тарно-штучных грузов	укрупненная транспортная грузовая единица, созданная с применением средств пакетирования и скрепления,	<p>2.2.2 <i>Definitions</i></p> <table border="1" data-bbox="919 1787 1541 2000"> <tr> <td data-bbox="919 1787 1142 1861">a cargo</td> <td data-bbox="1142 1787 1541 1861">goods prepared by the Partner for delivery.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="919 1861 1142 2000">a package, a unit loads of tare-unit cargoes</td> <td data-bbox="1142 1861 1541 2000">an enlarged transportation cargo load formed by means of bundling (packaging) and fastening, consisting of one or</td> </tr> </table>	a cargo	goods prepared by the Partner for delivery.	a package, a unit loads of tare-unit cargoes	an enlarged transportation cargo load formed by means of bundling (packaging) and fastening, consisting of one or
груз	подготовленные Партнером к поставке товары.								
пакет, транспортный пакет из тарно-штучных грузов	укрупненная транспортная грузовая единица, созданная с применением средств пакетирования и скрепления,								
a cargo	goods prepared by the Partner for delivery.								
a package, a unit loads of tare-unit cargoes	an enlarged transportation cargo load formed by means of bundling (packaging) and fastening, consisting of one or								

	состоящая из одного или нескольких грузов и подготовленная к транспортно-перегрузочным операциям, складированию и хранению;		more cargoes and prepared for transportation and transshipment operations, stacking and storage;
пакет типа А-	пакет из товаров, упакованных в ящики (дощатые, фанерные, картонные), сформированный на плоском поддоне размерами 800 x 1200 мм и 1000 x 1200 мм;	type A package	a package of goods packed in crates (board, plywood, cardboard) formed on a flat pallet with dimensions 800 x 1200 mm and 1000 x 1200 mm;
пакет типа Б	пакет из товаров, упакованных в жесткую потребительскую тару, групповую упаковку (полимерная пленка, бумага и т.п.) или без нее, сформированный на плоском поддоне размерами 800 x 1200 мм и 1000 x 1200 мм;	type B package	a package of goods packed in rigid consumer packaging, group packaging (plastic film, paper, etc.) or without it, formed on a flat pallet with dimensions of 800 x 1200 mm and 1000 x 1200 mm;
грузовая единица	одна или более транспортных упаковок или других единиц груза, объединенных средствами пакетирования;	a cargo unit	One or more shipping packages or other units of cargo combined by means of bundling;
средства пакетирования	плоские поддоны, специализированные поддоны, подкладки, прокладки, бруски, лотки, рамки, шины и другие средства пакетирования;	bundling (packaging) facilities	flat pallets, specialized pallets, liners, pads, shims, bars, trays, frames, braces and other means of bundling;
поддон (паллет)	горизонтальная площадка минимальной высоты, соответствующая способу погрузки с помощью вилочной тележки или погрузчика, или другого аналогичного оборудования, используемого для укладывания на стеллажи, перегрузки и транспортирования грузов;	a pallet	A horizontal platform of minimum height appropriate to the method of loading by means of a fork truck or forklift, or other similar equipment used for racking, reloading and transporting goods;
стандартный поддон	поддон размером 1200*800мм;	a standard pallet	a pallet with the dimensions of 1200*800 mm;
нестандартный поддон	поддон размером 1200*1000 мм;	a custom pallet	a pallet with the dimensions of 1200*1000 mm;
прокладка или подкладной лист	лист обычно из бумаги или картона, помещаемый между одним или более слоями единиц груза, для обеспечения устойчивости штабеля;	a gasket or liner	A sheet, usually of paper or cardboard, placed between one or more layers of load units to provide stability to the stack;
средства скрепления (фиксации)	обвязка (синтетическая, склеивающая), пленка полимерная (термоусадочная, растягивающаяся), клей;	fasteners	strapping (synthetic, bonding), plastic film (shrink, stretch), adhesive;

обвязка	гибкая лента из полимерного материала, обычно плоская или круглого поперечного сечения, применяемая для скрепления грузов на поддоне;	strapping	A flexible strap of polymeric material, usually flat or circular in cross-section, used to bind cargo on a pallet;
термоусадочная пленка	пленка из полиэтилена, полипропилена и других полимеров, обладающая свойствами усадки. Усадка пленки происходит при нагревании. Применяется для укрытия грузовых единиц на поддоне с целью обеспечения большей устойчивости штабеля и обеспечения безопасности;	a shrink film	film made of polyethylene, polypropylene and other polymers with shrinkage properties. The film shrinks when heated. It is used to cover cargo units on a pallet in order to provide greater stability of the stack and ensure safety;
растягивающаяся пленка (стрейтч-пленка) -	эластичная пленка из модифицированного полиэтилена, применяемая для скрепления тарно-штучных грузов на поддоне методом спиральной навивки в один или несколько слоев, при этом нагревание не требуется.	a stretch film	elastic film made of modified polyethylene used to bind packaged goods on a pallet by spiral coiling in one or more layers without heating.

2.2.3 Требования к пакетам, грузополучателем которых является фабрика (филиал Юнилевер) в городах Екатеринбург и Санкт-Петербург.

Высота пакетов и, соответственно, количество рядов транспортной тары в пакетах типа А или потребительской тары в пакетах типа Б должны быть установлены из расчета максимально допустимых величин высоты и веса:

- (a) для товаров - сырье:
- высота пакета - не более 1300 мм, включая высоту поддона;
 - вес пакета не более 1000 кг (стандартный поддон), и не более 1300 кг (нестандартный поддон), в том числе для кубовых емкостей с сырьем;

- (b) для товаров - комплектующих:
- высота пакета не более 1800 мм, включая высоту поддона;
 - вес пакета не более 500 кг.(стандартный поддон);
 - вес транспортной паллеты с заготовками упаковочных ящиков (нестандартный поддон) не более 850 кг;
 - если поставляется алюминиевая фольга: высота не более 1200 мм, вес не более 500 кг.

При поставках товаров в кубовых емкостях дополнительно предъявляются требования:

- (a) требования к обрешетке:

2.2.3 Requirements for packages in which consignees are factories (Unilever branch) in Ekaterinburg and Saint-Petersburg cities.

The height of the packages and, accordingly, the number of rows of transport packagings in Type A packages or of consumer packagings in Type B packages shall be established on the basis of the maximum permissible height and weight:

- (a) for goods - raw materials:
- the height of a package shall be no more than 1300 mm including a pallet height;
 - the weight of a package shall be no more than 1000 kg (a standard pallet) and no more than 1300 kg (a custom pallet) including for cube containers with raw materials;

- (b) for goods – components:
- the height of a package shall be no more than 1800 mm including a pallet height;
 - the weight of a package shall be no more than 500 kg (a standard pallet);
 - the weight of a shipping pallet with packing crates blanks (a custom pallet) shall be no more than 850 kg;
 - if aluminum foil is to be supplied: the height shall be no more than 1200 mm and the weight shall be no more than 500 kg.

When supplying goods in cube containers, the following requirements are set additionally:

- (a) grating requirements:

<ul style="list-style-type: none"> • кубовая емкость, стоящая на поддоне, должна быть в обрешетке, обрешетка должна сохранять целостность емкости при транспортировке; • не допускается деформация и нарушение целостности обрешетки; • не допускается деформация и нарушение целостности кубовой емкости. <p>(b) требования к поддону:</p> <ul style="list-style-type: none"> • материал, из которого изготовлен поддон (основание на котором стоит кубовая емкость) допускается: <ol style="list-style-type: none"> 1. пластиковый, 2. металлический, 3. металл – пластиковый; • не допускается наличие перемычек на поддоне вдоль пола; • размеры поддона: 1000 на 1200 мм; • высота пролета под «вилы» погрузчиков: 100 – 120 мм. 	<ul style="list-style-type: none"> • a cube container placed on a pallet shall be braced, the bracing shall preserve the integrity of the container during transportation; • no damaging or deformation of the grating is allowed; • no damaging or deformation of the cube container is allowed. <p>(b) Requirements for a pallet:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the material from which a pallet (a base for placing a cube container) is made: <ol style="list-style-type: none"> 1. plastic, 2. metal, 3. metal and plastic; • It is not allowed to have bridges on the pallet along the floor; • pallet dimensions: 1000 x 1200 mm; • the forklift fork span height: 100 – 120 mm.
<p>2.2.4 Требования к пакетам, грузополучателем которых является фабрика (филиал Юнилевер) в г. Тула:</p> <p>(a) не допустима поставка не стандартных поддонах;</p> <p>(b) высота пакетов и, соответственно, количество рядов транспортной тары в пакетах типа А или потребительской тары в пакетах типа Б должны быть установлены из расчета максимально допустимых величин высоты и веса: высота не более 1800 мм, включая высоту поддона (стандартный поддон), вес- не более 1000 кг (стандартный поддон).</p>	<p>2.2.4 Requirements for packages in which consignees are factories (Unilever branch) in Tula city:</p> <p>(a) delivery using custom pallets is not allowed;</p> <p>(b) the height of packagings and, accordingly, the number of rows of shipping packagings in Type A packagings or of consumer packagings in Type B packagings shall be set on the basis of the maximum permissible height and weight: height not exceeding 1800 mm including the height of a pallet (a standard pallet), weight not exceeding 1000 kg (a standard pallet).</p>
<p>2.2.5 Требования к деревянным поддонам:</p> <p>(a) верхний настил – 6 досок; толщина досок 22 +/- 2 мм, требуется присутствие всех конструктивных элементов;</p> <p>(b) не допускаются: плесень, грязь, гниль, масляные и другие пятна, источающие запах, не допускается: наличие коры, использование горбыля, вода, снег или лед на поверхности поддона, мокрые поддоны, значительные трещины на поддоне (более ширины доски и /или влияющие на несущую способность), расщепление досок, оголяющее гвозди (шляпки и острия гвоздей должны быть утоплены в древесину), углы и края базовых досок поддона, шашки должны быть скошены как минимум 10 x 45 °;</p> <p>(c) не допускается наличие перемычек по ширине поддона;</p> <p>(d) не допускаются посторонние стикеры, этикетки, документы, приклеенные к поддону;</p> <p>(e) высота пролета под «вилы» погрузчиков: 100 – 120 мм.</p>	<p>2.2.5 Requirements for wooden pallets:</p> <p>(a) the upper deck – 6 planks; the planks thickness shall be 22 +/- 2 mm, all structural members required to be in place;</p> <p>(b) mold, dirt, rot, oil and other odor stains are not allowed: no barks, use of humpwood, water, snow or ice on pallet surface, wet pallets, significant cracks in a pallet (greater than a plank width and/or affecting the load-bearing capacity), splitting of planks exposing nails (nail heads and points shall be recessed into the wood) are allowed, corners and edges of base pallet planks, blockwoods shall be beveled a minimum of 10 x 45°;</p> <p>(c) there shall be no bridging across the width of a pallet;</p> <p>(d) no unauthorized stickers, labels, documents stuck to a pallet are allowed;</p> <p>(e) the forklift fork span height: 100 – 120 mm.</p>
<p>2.2.6 Формирование пакетов</p> <p>(a) упаковки с товаром в пакете должны быть уложены информационными этикетками наружу;</p> <p>(b) пакеты должны формироваться из однородного груза по типоразмеру транспортной и потребительской тары;</p> <p>(c) в одном пакете только одно наименование товара с одной датой производства и одной партии;</p> <p>(d) грузы в таре размещают в соответствии с приложениями к настоящему документу;</p>	<p>2.2.6 Package formation</p> <p>(a) packages with the goods in bundles shall be stacked with the information labels facing outward;</p> <p>(b) packagings shall be formed from homogeneous goods in terms of the size of the transport and consumer packagings;</p> <p>(c) one package contains only one item of goods with the same date of manufacture and of the same lot;</p> <p>(d) cargoes in packagings shall be placed in accordance with the appendices to this document;</p>

<p>(e) при укладывании в несколько рядов грузы должны быть установлены один на другой предпочтительно в перевязку с разворотом в плане на 90 или 180°. Груз, сформированный на поддоне, не должен выступать за его пределы; не допускается наклон пакета по высоте относительно своей оси более 50 мм; смещение грузов в рядах друг от друга и рядов с грузами между собой более чем на 50 мм.</p>	<p>(e) when stacked in multiple rows, the cargoes shall be placed one on top of the other, preferably in an interlocking pattern with a 90 or 180° turn in plan. The cargoes formed on the pallet shall not protrude beyond the pallet; the height of the bundle shall not be inclined in relation to its axis by more than 50 mm; nor shall the cargoes in the rows be displaced from each other or the rows of cargoes from each other by more than 50 mm.</p>
<p>2.2.7 Формирование пакетов со стеклянным грузом (a) коробки укладываются на пластиковый поддон размером 1000x1200мм / 800x1200 мм или деревянный поддон размером 800x1200 мм; (b) вес полного поддона загруженного продуктами не должен превышать 530кг; (c) высота полного поддона, загруженного товарами, не должна превышать 1200 мм; (d) запрещается ставить поддон на поддон при транспортировке и хранении.</p>	<p>2.2.7 Formation of packages with glass cargo (a) boxes shall be placed on a 1000x1200mm / 800x1200mm plastic pallet or an 800x1200mm wooden pallet; (b) the weight of a full pallet loaded with products shall not exceed 530kg; (c) the height of a full pallet loaded with goods shall not exceed 1200 mm; (d) it is forbidden to place a pallet on a pallet during transportation and storage.</p>
<p>2.2.8 Не допускается (a) формирование пакетов на неисправных средствах пакетирования; (b) крепление груза к средству пакетирования гвоздями, скобами или другими средствами, которые могут повредить груз или средство пакетирования; (c) наличие на средствах крепления острых кромок и выступающих острых граней, которые могут привести к травме персонала.</p>	<p>2.2.8 It is not allowed (a) to form packages (bundles) using faulty packaging devices; (b) to secure a cargo to the means of bundling by nails, staples or other means which may damage the cargo or the means of bundling; (c) to allow sharp edges and protruding sharp edges on the means of fastening that could result in personal injury.</p>
<p>2.2.9 Средства скрепления грузов должны (a) соответствовать требованиям правил перевозки грузов; (b) обеспечивать сохранность пакетов при перевозке всеми видами транспорта при действии инерционных нагрузок с ускорениями до 29,4 м/с²; несущие средства скрепления должны иметь шестикратный запас прочности; средства скрепления должны сохранять свои физико-механические свойства в течение всего срока службы груза; (c) обеспечивать как ручное, так и механизированное формирование, и расформирование пакета; (d) при пакетировании опасных грузов быть негорючими и не должны создавать искрообразования при их установке, снятии, а также случайном обрыве.</p>	<p>2.2.9 Cargoes fasteners shall (a) meet the requirements of cargo transportation regulations; (b) ensure the integrity of the packages during transportation by all means of transport under inertial loads with accelerations of up to 29.4 m/s²; the load-bearing restraints shall have a six fold safety margin; the restraints shall retain their physical and mechanical properties throughout the service life of the cargo; (c) provide both manual and mechanized forming and unforming of the package; (d) when packaging hazardous goods, be non-combustible and shall not create sparks when inserted, removed or accidentally broken.</p>
<p>2.2.10 Многооборотные средств крепления (a) на многооборотные средства скрепления (стропы, стяжка, кассета) должна быть нанесена маркировка, установленная стандартами на каждый вид многооборотных средств или нормативно-технической документацией, утвержденной в установленном порядке; (b) маркировка должна содержать: условные обозначения, номер партии (серия), дату изготовления, грузоподъемность, товарный знак предприятия-изготовителя; (c) маркировка должна наноситься на внешней, удобной для чтения стороне средств скрепления и иметь четкое изображение; (d) перед каждым применением многооборотные средства скрепления Партнер должен обеспечивать</p>	<p>2.2.10 Multi-turn fasteners (a) multi-turn means of fastening (slings, strapping, cassettes) shall bear the markings specified in the standards for each type of multi-turn fastening means or in the regulatory and technical documents approved in accordance with the established procedure; (b) the marking shall include: designation, number (series) of a lot, date of manufacture, loading capacity, manufacturer's trademark; (c) the marking shall be applied on the external side of a fastener, easy to read and shall be legible; (d) before each use of multi-turn fasteners, the Partner shall ensure that they are inspected and checked for compliance with the technical documents.</p>

<p>проведение осмотра и контроля на соответствие их технической документации.</p>																																			
<p>2.2.11 Обвязки лентой</p> <p>(а) при формировании пакетов с использованием в качестве средств скрепления ленты должны быть применены обвязки: вертикальные - по длинной (короткой) стороне поддона; горизонтальные - по периметру ряда; количество обвязок и их расположение устанавливаются в технической документации на пакет; вертикальных обвязок должно быть не менее двух; вертикальные обвязки накладываются после горизонтальных; горизонтальные обвязки накладываются начиная с верхнего ряда груза; обвязки не должны попадать в пространство между единицами грузов, расположенных по периметру пакета;</p> <p>(б) усилие натяжения обвязок и его контроль должны обеспечивать требование, чтобы сформированные пакеты сохраняли целостность при воздействии инерционных нагрузок с ускорением 3g, и устанавливаться в технической документации на пакет;</p> <p>(с) размеры поперечного сечения обвязки в зависимости от массы пакета должны быть установлены в технической документации на пакет в следующих пределах:</p> <table border="1" data-bbox="145 869 842 1070"> <thead> <tr> <th rowspan="2">Наименование материала обвязки</th> <th rowspan="2">Масса пакета, т</th> <th colspan="3">Размер поперечного сечения, мм</th> </tr> <tr> <th>Толщина</th> <th>Ширина</th> <th>Диаметр</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="2">Лента синтетическая</td> <td>до 0.5</td> <td>0.4-0.6</td> <td>15-20</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>свыше 0.5</td> <td>0.6-1.0</td> <td>20-30</td> <td>-</td> </tr> </tbody> </table> <p>(d) соединение концов обвязок лентой должны быть выполнены одним из способов: пряжкой, зажимом, фигурной высечкой (просечкой), сваркой; соединение концов обвязок из проволокой выполняют закруткой не менее чем на четыре полных витка; соединение концов обвязки должно выдерживать усилие натяжения всей обвязки.</p>	Наименование материала обвязки	Масса пакета, т	Размер поперечного сечения, мм			Толщина	Ширина	Диаметр	Лента синтетическая	до 0.5	0.4-0.6	15-20	-	свыше 0.5	0.6-1.0	20-30	-	<p>2.2.11 Banding</p> <p>(a) when packages are formed using bands as a means of fastening, strapping shall be applied: vertical strapping along the long (short) side of the pallet; horizontal strapping along the perimeter of the row; the number of straps and their location shall be specified in the package specification; there shall be at least two vertical straps; vertical straps shall be applied after horizontal straps; horizontal straps shall be applied starting from the top of the cargo row; straps shall not fall within the space between units of cargo located along the perimeter of the package;</p> <p>(b) the strapping tensioning force and its control shall ensure that the formed packages are required to maintain their integrity when subjected to inertial loads with an acceleration of 3g and shall be specified in the package technical documents;</p> <p>(c) the cross-sectional dimensions of the strapping, depending on the weight of a package, shall be established in the technical documents for the package within the following limits:</p> <table border="1" data-bbox="911 902 1544 1137"> <thead> <tr> <th rowspan="2">Strapping material name</th> <th rowspan="2">Package weight, t</th> <th colspan="3">Cross-section, mm</th> </tr> <tr> <th>Thickness</th> <th>Width</th> <th>Diameter</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="2">Synthetic band</td> <td>up to 0.5</td> <td>0.4-0.6</td> <td>15-20</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>more than 0.5</td> <td>0.6-1.0</td> <td>20-30</td> <td>-</td> </tr> </tbody> </table> <p>(d) the ends of the strapping shall be joined by one of the following methods: with a buckle, clip, die-cutting, welding; the ends of the strapping shall be joined by twisting at least four complete turns of wire; the connection of the ends of the strapping shall be able to withstand the tension of the entire strapping.</p>	Strapping material name	Package weight, t	Cross-section, mm			Thickness	Width	Diameter	Synthetic band	up to 0.5	0.4-0.6	15-20	-	more than 0.5	0.6-1.0	20-30	-
Наименование материала обвязки			Масса пакета, т	Размер поперечного сечения, мм																															
	Толщина	Ширина		Диаметр																															
Лента синтетическая	до 0.5	0.4-0.6	15-20	-																															
	свыше 0.5	0.6-1.0	20-30	-																															
Strapping material name	Package weight, t	Cross-section, mm																																	
		Thickness	Width	Diameter																															
Synthetic band	up to 0.5	0.4-0.6	15-20	-																															
	more than 0.5	0.6-1.0	20-30	-																															
<p>2.2.12 Скрепление пленкой</p> <p>(а) при скреплении пакетов тарно-штучных грузов полимерной пленкой последняя должна полностью закрывать груз, а при использовании плоских и специализированных поддонов - и верхний настил поддона; при упаковывании пакетов в термоусадочную пленку рукав ее должен натягиваться на пакет, закрывая весь поддон по периметру; для обеспечения влагонепроницаемости отрезок пленки должен быть проложен между поддоном и грузом;</p> <p>(б) толщина полимерной пленки должна соответствовать указанной в таблице:</p> <table border="1" data-bbox="145 1688 874 1827"> <thead> <tr> <th>Масса пакета, т</th> <th>Толщина пленки, мм</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>до 0.5 включительно</td> <td>до 0.10 включительно</td> </tr> <tr> <td>От 0.5 до 0.7 включительно</td> <td>От 0.10 до 0.15 включительно</td> </tr> <tr> <td>"0.7 " 1.0 "</td> <td>" 0.15 " 0.3 "</td> </tr> </tbody> </table> <p>(с) полимерная пленка не должна иметь повреждений, дыр, надрывов, через которые может произойти загрязнение продукта и проникнуть пыль.</p>	Масса пакета, т	Толщина пленки, мм	до 0.5 включительно	до 0.10 включительно	От 0.5 до 0.7 включительно	От 0.10 до 0.15 включительно	"0.7 " 1.0 "	" 0.15 " 0.3 "	<p>2.2.12 Film bonding</p> <p>(a) when bundles of packaged goods are bound with plastic film, the plastic film shall cover the cargo completely and, when flat and customized pallets are used, the top planking of the pallet shall be covered; when bundles are shrink-wrapped, a sleeve of shrink-wrap shall be stretched over the bundle to cover the entire perimeter of the pallet; a section of film shall be placed between the pallet and the cargo to ensure moisture tightness;</p> <p>(b) the thickness of the plastic film shall be as specified in the table:</p> <table border="1" data-bbox="911 1688 1544 1827"> <thead> <tr> <th>Package weight, t</th> <th>Film thickness, mm</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>up to 0.5 incl.</td> <td>up to 0.10 incl.</td> </tr> <tr> <td>0.5-0.7 incl.</td> <td>0.10—0.15 incl.</td> </tr> <tr> <td>"0.7 " 1.0 "</td> <td>" 0.15 " 0.3 "</td> </tr> </tbody> </table> <p>(c) the plastic film shall be free from damage, holes, tears, through which product contamination and dust could enter.</p>	Package weight, t	Film thickness, mm	up to 0.5 incl.	up to 0.10 incl.	0.5-0.7 incl.	0.10—0.15 incl.	"0.7 " 1.0 "	" 0.15 " 0.3 "																		
Масса пакета, т	Толщина пленки, мм																																		
до 0.5 включительно	до 0.10 включительно																																		
От 0.5 до 0.7 включительно	От 0.10 до 0.15 включительно																																		
"0.7 " 1.0 "	" 0.15 " 0.3 "																																		
Package weight, t	Film thickness, mm																																		
up to 0.5 incl.	up to 0.10 incl.																																		
0.5-0.7 incl.	0.10—0.15 incl.																																		
"0.7 " 1.0 "	" 0.15 " 0.3 "																																		
<p>2.2.13 Вспомогательные устройства</p>	<p>2.2.13 Auxiliary devices</p>																																		

(a) при обвязке пакетов допускается устанавливать шины в виде уголков из картона, полимеров и других материалов или их комбинаций; шины ставят под вертикальные обвязки верхнего ряда груза и во всех углах горизонтальных обвязок; размеры шин устанавливаются в технической документации на пакет; ширина шины должна быть не менее: 30 мм - при обвязке проволокой; 3-кратной ширины ленты - при обвязке лентой; стороны уголков шин должны быть не менее 50 мм.; толщина полок шины должна быть в пределах, указанных в таблице:

Наименование материала шины	Толщина, мм
Древесина	"10.0 " 20.0
Картон сплошной	" 8.0 " 10.0
Полимерные материалы	"2.0 " 6.0

(b) при формировании пакетов допускается устанавливать по верхнему ряду груза (при необходимости и между рядами) вспомогательные приспособления (рамки, прокладки, подкладки, лотки); вспомогательные приспособления изготавливают из древесины, картона, полимеров и других материалов или их комбинаций; размер вспомогательного приспособления должен быть равен размеру поддона и устанавливаться четко по центру, не выходя за пределы поддона;

(c) при формировании пакетов типа Б применяются плоские прокладки или прокладки-лотки разового использования из гофрированного картона; размеры плоских прокладок должны соответствовать размерам прокладок-лотков; допускается изготавливать прокладки из двух отрезков гофрированного картона; допускается прокладки-лотки склеивать клеевой лентой на бумажной основе шириной 50 - 60 мм или использовать цельные листы картона;

(d) тара круглого сечения в пакетах типа Б должна размещаться на прокладках в шахматном порядке;

(e) допускается смещение прокладок в пакете одна относительно другой не более 5 мм;

(f) для пакетов типа Б допускается применять средства скрепления и вспомогательные устройства, входящие в комплект разборных многооборотных средств пакетирования: прокладки-лотки, изготовленные из фанеры, полимерных материалов и древесно-волокнистых плит, дощатые настилы, укладываемые сверху пакета, полимерные тросы.

(a) when strapping packages, it is permitted to install braces in the form of corners made of cardboard, polymers and other materials or combinations thereof; the braces shall be placed under the vertical strapping of the top row of the cargo and in all corners of the horizontal strapping; the dimensions of the braces shall be specified in the technical documents for the package; the width of the brace shall not be less than: 30 mm - when strapping with wires; 3 times the width of the band - when strapping with bands; the sides of the brace corners shall not be less than 50 mm.; the thickness of the brace flanges shall be within the limits specified in the table:

Brace material name	Thickness, mm
Wood	"10.0 " 20.0
Solid board	" 8.0 " 10.0
Polymer materials	"2.0 " 6.0

(b) auxiliary devices (frames, shims, pads, trays) may be placed along the top row of the cargo (if necessary between rows) when forming packages; the auxiliary devices shall be made of wood, cardboard, polymers or other materials or combinations thereof; the size of the auxiliary device shall be the same as the size of the pallet and shall be positioned clearly in the center of the pallet without extending beyond the pallet;

(c) Type B packages shall be formed using flat gaskets or single-use tray gaskets of corrugated cardboard; flat gaskets shall be the same size as tray gaskets; gaskets may be made from two pieces of corrugated cardboard; tray gaskets may be glued together with 50 to 60 mm wide paper-based adhesive tape or solid sheets of cardboard;

(d) round packagings in Type B packagings shall be arranged in a staggered pattern on the gaskets;

(e) the gaskets in a package shall be allowed to be offset from one to the other by not more than 5 mm;

(f) for Type B packages, the fastening means and auxiliary devices included in a set of dismountable multi-turn packaging devices may be used: tray liners made of plywood, plastic materials and fiberboard, boardwalks placed on top of a package, plastic ropes.

2.3. Требования к безопасности при перевозке транспортных пакетов /

2.3. Safety requirements for transportation of unit loads

2.3.1 *Информация о наличии особых требований к хранению и перевозке опасных грузов.* Особые условия хранения, транспортировки товара, а также класс опасности товара указываются (в соответствии с Европейским соглашением о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ/ADR)) в приложениях к договору. В случае, если в приложениях к договору отсутствует указание на особые требования к хранению и перевозке опасных грузов, стороны считают, что поставляемый товар не опасен, особых условий транспортирования и хранения не требуется.

2.3.1 *Information about special requirements for storage and transportation of hazardous goods.* Special conditions of storage, transportation of goods, as well as the hazard class of goods shall be specified (in accordance with the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)) in appendices to the contract/agreement. If the appendices to the contract/agreement do not specify special requirements to storage and transportation of hazardous goods, the Parties consider that the supplied goods are not hazardous, special conditions of transportation and storage are not required.

<p>2.3.2 В случае, если сторонами согласована доставка товаров Партнером, то применяются следующие положения:</p> <p>(a) Партнер транспортирует товары любым видом транспорта в крытых транспортных средствах или контейнерах в соответствии с правилами перевозок грузов, действующими на транспорте каждого вида; по согласованию с Юнилевер допускается транспортировать товар автомашинами или железнодорожным транспортом с открытыми платформами, при принятии дополнительных мер, исключающих порчу груза: укрытие брезентом, полимерной пленкой и другими материалами.</p> <p>(b) крепление пакетов в автомобильном транспорте должно быть произведено к полу или бортам кузова ремнями, канатами, тросами или другими способами, исключающими смещение пакетов; средства крепления пакетов к транспортным средствам не должны повреждать тару и продукцию в пакете; закрепление пакетов гвоздями не допускается.</p> <p>(c) транспортирование пакетов и погрузочно-разгрузочные работы должны осуществляться в соответствии с правилами техники безопасности, утвержденными в установленном порядке для соответствующих групп и категорий грузов и видов транспорта.</p> <p>(d) при доставке одним транспортным средством в несколько компаний-грузополучателей: груз должен быть четко разграничен, каждый пакет отмечен стикером, водитель должен быть осведомлен о принадлежности товара, груз должен располагаться в обратном порядке местам разгрузки (у кабины - последняя точка выгрузки, у ворот – первая точка выгрузки).</p> <p>(e) Партнер должен обеспечить доставку товаров транспортными средствами, которые могут принять грузополучатели Юнилевер. Фабрики (грузополучатели Юнилевер) в городах: Санкт-Петербург, Тула, Екатеринбург, Омске могут принимать автотранспорт со следующими характеристиками:</p> <ul style="list-style-type: none"> • высота от земли до пола кузова должна быть минимум 120 см и максимум -130 см; • ширина кузова от стойки до стойки борта – минимум 210 см; • высота кузова от пола до потолка должна быть минимум 215 см4 • грузоподъемность автомобиля должна соответствовать в сумме: весу груза плюс вес напольного промышленного транспорта с водителем; • исключить машины с откидным задним бортом на гидролифте (гидроборты, откидные платформы), т.к. они не соответствуют требованиям безопасности Юнилевер; • в кузове машины должны отсутствовать посторонние предметы (колеса, мусор, щиты и пр.); • при поставке материалов на фабрики мороженого (г. Тула, г. Омск) водитель должен иметь личную медицинскую книжку с допуском из медицинского учреждения. 	<p>2.3.2 In case the Parties have agreed on the delivery of goods by the Partner, the following provisions shall apply:</p> <p>(a) The Partner shall transport the goods by any means of transportation in covered vehicles or containers in accordance with cargo transportation rules applicable to each type of transportation; upon agreement with Unilever, the goods may be transported by trucks or railroads with open platforms, provided that additional measures are taken to prevent damage to the goods: covering with tarpaulins, plastic film and other materials.</p> <p>(b) packages in road transport shall be secured to the floor or sides of the body by straps, ropes, cables or other means which prevent the packages from shifting; the means of securing the packages to the means of transport shall not damage the packaging and the products inside the package; nailing of packages shall not be allowed.</p> <p>(c) the transportation of packages and handling operations shall be carried out in accordance with the safety regulations duly approved for the relevant groups and categories of goods and means of transport.</p> <p>(d) for deliveries by the same vehicle to several consignee companies: the goods shall be clearly segregated, each package shall be marked with a sticker, the driver shall be aware of the ownership of the goods, the goods shall be arranged in reverse order of the unloading points (last unloading point to be placed at the cab, the first unloading point to be placed at the gate).</p> <p>(e) The Partner shall ensure delivery of goods by means of vehicles that can be accepted by Unilever consignees. Factories (Unilever consignees) in the cities of Saint-Petersburg, Tula, Ekaterinburg, and Omsk can accept vehicles with the following characteristics:</p> <ul style="list-style-type: none"> • height from the ground to the body floor shall be at least 120 cm and maximum -130 cm; • the width of the body from the board post to the board post shall be a minimum of 210 cm; • the body height from floor to ceiling shall be a minimum of 215 cm4 • the loading capacity of the vehicle shall correspond in total to: the weight of the cargo plus the weight of the floor industrial vehicle and the driver; • exclude vehicles with a folding tailgate on a hydraulic elevator (hydroboards, folding platforms) as they do not meet Unilever's safety requirements; • there shall be no foreign objects (wheels, debris, shields, etc.) in the car body; • when supplying materials to ice cream factories (Tula, Omsk), the driver shall have a personal medical record book with a clearance from a medical institution.
<p>2.3.3 Требования по хранению и транспортировке жидкого сырья</p> <p>(a) температурный режим хранения и транспортировки жидкого сырья согласовывается сторонами перед первой</p>	<p>2.3.3 Requirements for storage and transportation of liquid raw materials</p> <p>(a) the temperature conditions for the storage and transportation of liquid raw materials shall be agreed</p>

<p>поставкой товара и в случае изменения условий по температурному режиму;</p> <p>(b) в течение всего срока до момента передачи товаров представителю Юнилевер Партнер обязуется обеспечивать соблюдение температурного режима и осуществлять контроль соблюдения температурных режимов с использованием способов контроля температуры (мониторинг, регистрация температуры);</p> <p>(c) Юнилевер вправе запросить, а Партнер обязуется в течение 7 календарных дней с момента направления запроса предоставить информацию о применимых Партнером методах контроля температурных режимов и соблюдении температурных режимов хранения и транспортировки в отношении конкретной поставленной партии жидкого сырья;</p> <p>(d) в целях предотвращения возникновения убытков Юнилевер при использовании жидкого сырья, Партнер обязуется не передавать Юнилевер жидкое сырье, в отношении которого были нарушены температурные режимы при хранении и/или транспортировки;</p> <p>(e) если законодательством не установлены и/или сторонами не согласованы более строгие требования, то в отношении товаров, поставляемых в цистернах Партнер обязан обеспечить:</p> <ul style="list-style-type: none"> • мойку и дезинфекцию (санацию) цистерны каждый раз перед наполнением цистерны; • заполнение цистерны должно не позднее 8 часов после проведения дезинфекции (санации); • прикладывать справку моечной станции и лист проведения санации цистерны с каждой поставкой сырья; справка моечной станции в обязательном порядке должна содержать следующую информацию: номер автоцистерны, дату очистки, вид очистки, продукт (предыдущий груз); лист проведения санации автоцистерны в обязательном порядке должен соответствовать согласованному в приложении к настоящему документу чек-листу (образцу); • проводить 1 раз в год валидацию процессов мойки и дезинфекции для подтверждения удовлетворительных гигиенических условий и предоставлять отчет о валидации Юнилевер; анализы производить не менее 3 раз, контрольных точек отбора смывов должно быть не менее 3, можно делать анализы подряд, можно с разрывом день, несколько дней, месяц; валидироваться также должны помимо микробиологической чистоты поверхностей все контрольные параметры процесса (отсутствие продукта/загрязнений, температура пара, концентрация моющих/дезинфицирующих растворов, отсутствие остаточного количества моющих/дезинфицирующих средств, время обработки на каждом этапе); • проводить внеплановую валидацию процессов мойки и дезинфекции при смене реагентов/способа/станции мойки по микробиологическим параметрам с предоставлением отчета по валидации. 	<p>between the Parties before the first delivery of the goods and in case of changes in the temperature conditions;</p> <p>(b) during the whole period until the goods are handed over to the representative of Unilever the Partner undertakes to ensure compliance with temperature conditions and to control compliance with temperature conditions using temperature control methods (monitoring, temperature recording);</p> <p>(c) Unilever may request, and the Partner shall provide within 7 calendar days of such request, information on the Partner's applicable temperature control methods and compliance with storage and transportation temperature conditions with respect to a particular lot of liquid raw material delivered;</p> <p>(d) in order to prevent losses to Unilever in the use of Liquid Raw Materials, the Partner agrees not to transfer to Unilever any Liquid Raw Materials that have been temperature compromised during storage and/or transportation;</p> <p>(e) unless stricter requirements are established by law and/or agreed by the Parties, in respect of goods delivered in tanks, the Partner shall ensure:</p> <ul style="list-style-type: none"> • washing and disinfection (sanitation) of a tank each time before filling a tank; • a tank shall be filled no later than 8 hours after disinfection (sanitation); • attach the washing station certificate and tank car sanitation sheet with each delivery of raw materials; the washing station certificate shall obligatory contain the following information: tank car number, date of cleaning, type of cleaning, product (previous cargo); the tank car sanitation sheet shall obligatory correspond to the check-list (sample) agreed in the appendix hereto; • conduct validation of washing and disinfection processes once a year to confirm satisfactory hygienic conditions and submit a validation report to Unilever; at least 3 analyses, at least 3 control points for flush sampling, can be done consecutively, can be a day, a few days, a month apart; in addition to microbiological cleanliness of surfaces, all process control parameters (absence of product/contamination, steam temperature, concentration of cleaning/disinfecting solutions, no residues of cleaning/disinfecting solutions, treatment time for each stage) shall also be validated; • conduct unscheduled validation of washing and disinfection processes when changing reagents/methods/ washing station on microbiological parameters and provide a validation report.
<p>2.4 Последствия нарушений. Выявление и фиксирование нарушений требований настоящего раздела 2 могут осуществлять уполномоченные лица Юнилевер, которые осуществляют организацию и контроль приемки</p>	<p>2.4 Consequences of violations. Violations of the requirements of Section 2 may be detected and recorded by Unilever authorized persons who organize and control the acceptance of shipping</p>

<p>транспортных пакетов от Партнера, специалисты по охране труда, окружающей среды, пожарной, промышленной безопасности и качеству Юнилевер, представители руководства Юнилевер. Представители Юнилевер могут принять следующие меры реагирования:</p> <p>(a) устное, письменное замечание и предупреждение Партнеру;</p> <p>(b) отмена / приостановка работ по разгрузке транспортных пакетов Партнера, с уведомлением Партнера об отказе в приемке транспортных пакетов по соответствующим основаниям.</p> <p>Представитель Юнилевер документально фиксирует выявленное нарушение в акте, бланке аудита, отчете либо иной доступной и соответствующей его полномочиям форме, и направляет документ для сведения руководству Партнеру. Наличие фотографий, подтверждающих допущенное исполнителем нарушение, желательно, но не обязательно. Устранение выявленных представителем Юнилевер нарушений требований к транспортным пакетам осуществляется за счет Партнера.</p>	<p>packages from the Partner, as well as Unilever health, safety, environmental, fire, industrial safety and quality specialists, and Unilever management representatives. Unilever representatives may take the following response actions:</p> <p>(a) verbal, written comments and warnings to the Partner;</p> <p>(b) cancellation / suspension of work on unloading of the Partner's shipping packages, with notification to the Partner of refusal to accept the shipping packages on appropriate basis.</p> <p>The Unilever representative shall document the identified violation in a certificate, audit form, report, or other form available and appropriate to his or her authority, and forward the document to the Partner's management for their information. Photographs confirming the violation committed by the contractor are desirable, but not obligatory. Elimination of violations of shipping package requirements identified by the Unilever representative shall be at the Partner's expense.</p>
<p>РАЗДЕЛ 3 / SECTION 3 КАЧЕСТВО ТОВАРА / QUALITY OF THE GOODS</p>	
<p>3.1 <i>Спецификации на товар.</i> Стороны утвердили нижеследующие условия в отношении процесса согласования спецификаций на товар и условия о признании их юридической силы.</p> <p>(a) <i>Спецификация</i> – это договорной документ о товаре соответствующего названия и/или содержания, согласованный (утвержденный) сторонами. Спецификация может так же содержать данные о ее утверждении производителем товара (если Партнер не является производителем). Все поставляемые Партнером товары должны соответствовать требованиям законодательства РФ и условиям, согласованным сторонами в спецификации.</p> <p>(b) <i>Состав информации, входящей в спецификацию.</i> Стороны должны утвердить в спецификации (если более сокращенный перечень не согласован сторонами в спецификации):</p> <ul style="list-style-type: none"> • состав ингредиентов и компонентов товара, включая исходное сырье; • процесс изготовления товаров, в том числе оборудование и требования к его использованию, технологию производства; • поставщиков сырья, упаковки товаров и вспомогательных материалов, место производства; • технические характеристики поставляемого товара и методы их контроля. <p>(c) <i>Согласование спецификаций.</i> Согласование спецификаций осуществляется следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Юнилевер посредством электронной почты направляет Партнеру электронный документ в формате файла с расширением PDF, без требований к наличию подписи представителя Юнилевер и печати Юнилевер непосредственно в файле. • Партнер, получивший спецификацию для ее согласования должен распечатать файл, поставить на 	<p>3.1 <i>Specifications for Goods.</i> The Parties have approved the following terms and conditions regarding the process of agreeing product specifications and the conditions on the recognition of their legal validity.</p> <p>(a) <i>Specification</i> is a contractual document on the goods of the respective name and/or content agreed (approved) by the Parties. Specification may also contain data on its approval by the manufacturer of goods (if the Partner is not a manufacturer). All goods supplied by the Partner shall comply with the requirements of the legislation of the Russian Federation and conditions agreed by the Parties in the Specification.</p> <p>(b) <i>Composition of information included in the specification.</i> The Parties shall approve the following (unless a more reduced list is agreed by the Parties in the specification) in the specification:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the composition of ingredients and components of the product, including raw materials; • the manufacturing process of goods, including equipment and requirements for its use, production technology; • suppliers of raw materials, packaging of goods and auxiliary materials, place of production; • technical characteristics of the supplied goods and methods of their control. <p>(c) <i>Approval of specifications.</i> The specifications shall be agreed upon in the following way:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Unilever shall send the electronic document to the Partner by e-mail in the format of a PDF file, without requiring the signature of a Unilever representative and the Unilever seal directly on the file. • The partner that received the specification for its approval shall print out the file, put his stamp and

<p>экземпляре свою печать и подпись уполномоченного лица, отсканировать и направить сканированный экземпляр ответным письмом по электронной почте.</p> <ul style="list-style-type: none"> • если Партнер вносит изменения в направленный Юнилевер электронной документ в формате файла с расширением PDF (вычерки, уточнения и прочее) согласование изменений должно быть подтверждено Юнилевер ответным письмом по электронной почте Партнеру. Отсутствие ответа не признается согласием с внесением изменений. <p>Согласованные (утвержденные) посредством электронной почты документы равнозначны по силе документам, подписанным в форме единого документа обеими сторонами. По запросу Юнилевер Партнер должен выслать Юнилевер спецификацию на бумажном носителе.</p> <p>Лицо, представляющее сторону в электронном взаимодействии с другой стороной посредством электронной почты по вопросам, связанным с договором, признается сторонами наделенным полномочиями на направление и подтверждение спецификаций от имени этой стороны. Указанное правило о полномочиях применяется за исключением случаев, когда сторона направила другой стороне извещение об ограничении полномочий или несанкционированном использовании адреса электронной почты.</p> <p>Каждая сторона обязуется сохранять конфиденциальность данных, необходимых для доступа в электронную почту от ее имени и электронной почты (пара логин+пароль). При несанкционированном доступе (использовании) – незамедлительно сообщать другой стороне.</p>	<p>signature of the authorized person on the copy, scan it and send the scanned copy by return e-mail.</p> <ul style="list-style-type: none"> • if the Partner makes changes to the electronic document sent by Unilever in the format of a PDF file (strikethroughs, clarifications, etc.) the approval of the changes shall be confirmed by Unilever by a response e-mail to the Partner. No response will not be recognized as approval of the changes. <p>The documents agreed (approved) by e-mail are equivalent in force to documents signed in the form of a single document by both Parties. Upon Unilever's request, the Partner shall send Unilever a hard copy of the specification.</p> <p>A person representing a Party in electronic communication with another Party by electronic mail on matters related to the contract/agreement shall be recognized by the Parties as having authority to send and confirm specifications on behalf of that Party. This authority rule applies unless a Party has given notice to the other Party of a restriction of authority or unauthorized use of an e-mail address.</p> <p>Each Party undertakes to keep confidentiality of the data required for access to e-mail on its behalf and e-mail (login+password pair). In case of unauthorized access (use) - the other Party shall be notified without delay.</p>
<p>3.2 <i>Требования к упаковке.</i> Стороны утвердили нижеследующие условия в отношении процесса согласования требований к товару Партнера, являющемуся упаковкой для продукции Юнилевер, и условия о признании юридической силы таких согласований. Все поставляемые Партнером товары должны соответствовать требованиям законодательства РФ, утвержденным сторонами артвокам и требованиям по третичной упаковке.</p> <p>(a) <i>Art/артвок</i> - документ, закрепляющий требования к внешнему виду, дизайну и иным визуальным характеристикам товара.</p> <p>(b) <i>Согласование артвоков.</i> Согласование артвоков осуществляется посредством электронной почты, путем направления и подтверждения документа в электронной форме. Согласованные (утвержденные) посредством электронной почты документы равнозначны по силе документам, подписанным в форме единого документа обеими сторонами.</p> <p>(c) <i>Подтверждение полномочий.</i> Лицо, представляющее сторону в электронном взаимодействии с другой стороной посредством электронной почты по вопросам, связанным с договором, признается сторонами наделенным полномочиями на направление и подтверждение артвоков от имени этой стороны. Указанное правило о полномочиях применяется за исключением случаев, когда сторона направила другой стороне извещение об ограничении полномочий или несанкционированном использовании адреса электронной почты.</p>	<p>3.2 <i>Packing Requirements.</i> The Parties have approved the following terms and conditions with regard to the process of approval of requirements for the Partner's goods that are packing for Unilever products, and the terms on recognition of the legal validity of such approvals. All goods supplied by the Partner shall comply with the requirements of the Russian legislation, artworks and tertiary packaging requirements approved by the Parties.</p> <p>(a) <i>Art/Artwork</i> is a document setting out the requirements for the appearance, design and other visual characteristics of the goods.</p> <p>(b) <i>Artwork approval.</i> Artworks approval shall be performed via e-mail, by sending and confirming the document in the electronic form. The documents agreed (approved) by electronic mail shall be equal in force to the documents signed in the form of a single document by both parties.</p> <p>(c) <i>Confirmation of Authority.</i> A person representing a Party in the electronic communication with another Party by electronic mail regarding contractual issues shall be recognized by the Parties as having authority to send and acknowledge artworks on behalf of that Party. This authority rule shall apply unless a Party has given notice to the other Party of a restriction of authority or unauthorized use of an email address.</p>

3.3 Требования к качеству.

(a) *подтвержденное соответствие качества:* качество Товара должно соответствовать требованиям применимого законодательства, а также соответствовать требованиям Юнилевер, предусмотренными договорными документами, в том числе спецификациями, приложениями, соглашением о качестве, иными письменными документами.

Документы по качеству на каждую партию необходимо направлять в электронном виде на электронную почту отдела качества Юнилевер (актуальный адрес электронной почты доводится до сведения Партнера дополнительно, документы по качеству (сертификаты анализа/паспорта качества необходимо отправлять в отсканированном виде по электронной почте. В теме письма необходимо указать "Документы по качеству", название файла документа по качеству должен содержать код материала Юнилевер и номер партии Партнера). Партнер обязан в течение 3 рабочих дней после получения запроса Юнилевер предоставить нормативно – техническую документацию на каждое наименование товара и методы (методики) испытания товара.

(b) *незамедлительное уведомление в случае отклонений:* в случае выявления Партнером несоответствий товара по качеству и/или безопасности после отгрузки товара в адрес Юнилевер, Партнер обязан незамедлительно (не позднее следующего календарного дня) информировать Юнилевер о выявленном несоответствии;

(c) *применение ГМО:* поставляемые пищевые продукты, ингредиенты и сырье должны быть получены без применения генетически модифицированных организмов (ГМО), не должны содержать ДНК или белок из генетически модифицированного урожая и не должны быть загрязнены генетически модифицированными продуктами во время производства, упаковки, транспортировки и/или других операций. По требованию Юнилевер Партнер обязан подтвердить это документально. Информация о наличии ГМО должна быть обозначена в соответствии с нормативными актами экспортирующих стран. Информация об отсутствии ГМО должна быть предоставлена в сопроводительной документации в соответствии с нормативными актами экспортирующих стран. Партнер гарантирует, что ни случайное, ни технологически обусловленное загрязнение поставляемого сырья не будет иметь место.

(d) *требования по содержанию тяжелых металлов:* товар должен соответствовать нормам по содержанию тяжелых металлов, предусмотренным действующим на момент поставки законодательством РФ для соответствующего вида/группы/типа /назначения товаров (сырья). Если более строгое требование предъявляется договорными документами (например, спецификацией, дополнительным соглашением по качеству), то применению подлежат более строгие требования.

(e) *запрет тестирования на животных:* Партнер гарантирует, что поставляемое им сырье, а также компоненты из которого оно состоит, не тестировалось на животных. Данный запрет действует, если сторонами отдельно не согласовано иное в письменном документе.

3.3 Quality requirements.

(a) *confirmed quality conformity:* the quality of the Goods shall conform to the requirements of the applicable law and shall conform to Unilever's requirements as set forth in the contract / agreement documents, including specifications, appendices, quality agreement, and other written documents.

Quality documents for each lot shall be sent electronically to the e-mail address of the Unilever Quality Department (the actual e-mail address shall be communicated to the Partner additionally, quality documents (certificates of analysis/quality certificates shall be sent in the scanned form by e-mail. In the subject line of the e-mail it is necessary to indicate "Quality documents", the name of the quality document file shall contain the Unilever material code and the Partner's lot number). The Partner is obliged within 3 working days after receiving the Unilever's request to provide regulatory and technical documents for each item of goods and methods (techniques) of goods testing.

(b) *immediate notification in case of deviations:* in case the Partner identifies quality and/or safety discrepancies after the goods have been shipped to Unilever, the Partner shall inform Unilever of the identified discrepancy immediately (no later than the next calendar day);

(c) *use of GMOs:* supplied food products, ingredients and raw materials shall be obtained without the use of genetically modified organisms (GMOs), shall not contain DNA or protein from a genetically modified crop, and shall not be contaminated with genetically modified products during manufacture, packaging, transportation and/or other operations. Upon Unilever's request, the Partner shall confirm this in a documented manner. The information on the presence of GMOs shall be marked in accordance with the regulations of the exporting countries. The information on the absence of GMOs shall be provided in the supporting documents in accordance with the regulations of the exporting countries. The Partner guarantees that neither accidental nor technologically caused contamination of the supplied raw materials will occur.

(d) *requirements for the heavy metals content:* the goods shall comply with the regulations on the content of heavy metals stipulated by the legislation of the Russian Federation in force at the time of delivery for the relevant type/group/kind/destination of goods (raw materials). If stricter requirements are imposed by contractual documents (e.g. specification, additional agreement on quality), the stricter requirements shall apply.

(e) *prohibition of animal testing:* The Partner guarantees that the raw materials supplied by it, as well as the components of which they consist, have not been tested on animals. This prohibition applies unless the Parties have agreed otherwise separately in a written document.

<p>(f) остаточный срок годности: товар должен быть поставлен со сроком годности не менее 70% со дня выработки, если иное не согласовано сторонами в договорных документах. Партнер обязан своевременно предоставлять сертификат анализа/паспорт качества в электронном виде в случае повторного тестирования материала, при внесении изменений сроков годности, а также указывать на маркировке тарного места обновленный срок годности по результатам повторного тестирования.</p> <p>(g) <i>эталонные образцы товара</i>: по запросу Юнилевер Партнер, являющийся производителем, оформляет двусторонний образец эталон. Под оформлением двустороннего образца в таком случае стороны понимают изъятие образца (две единицы образца) из одной партии и одного тарного места, наклейка этикетки на оба образца («образец по ...»), из образцов остается у Партнера, а другой передается Юнилевер.</p> <p>Если Партнер не является производителем товара оформление двустороннего эталонного образца осуществляется следующим образом: Юнилевер отбирает два образца из одной партии и одного тарного места последней поставки от Партнера, наклеивает этикетки на оба образца («образец по ...»), один образец Юнилевер оставляет себе, второй- передает Партнеру. После получения образца Партнером, Партнер производит согласование образца-эталона и высылает подписанную этикетку Юнилевер.</p> <p>По окончании срока годности текущего образца эталона производится замена на новый образец-эталон путем отбора Юнилевер образца из последней поставленной партии. Юнилевер своевременно запрашивает согласование образца эталона. В ходе согласования Партнер обязан прислать согласованную этикетку, образец-эталон при этом Партнеру не высылается.</p> <p>Обязательная информация для указания на этикетке эталонного образца: наименование Партнера, наименование изготовителя (производителя), наименование товара (на русском и английском языках), код материалы (MRDR), номер партии, дата изготовления товара, срок годности товара, место для подписи и печати для обеих сторон.</p>	<p>(f) residual shelf life: the goods shall be delivered with a shelf life of at least 70% from the date of manufacture, unless otherwise agreed by the Parties in the contractual documents. The Partner is obliged to provide in due time the certificate of analysis/quality certificate in the electronic form in case of retesting of the material, in case of changes in expiration dates, as well as to specify the updated expiration date based on the results of retesting on the packaging unit marking.</p> <p>(g) <i>Reference Samples</i>: Upon request of Unilever, the Partner which is a manufacturer shall issue a two- sided reference sample. In this case, the Parties understand the two-sided sample to mean the removal of a sample (two sample units) from one lot and one packaging unit, the labeling of both samples (“sample on...”), one of the samples to be retained by the Partner and the other to be transferred to Unilever.</p> <p>If the Partner is not a manufacturer of the goods, a two-sided reference sample shall be processed as follows: Unilever takes two samples from one lot and one packaging unit of the last delivery from the Partner, applies labels on both samples (“sample on...”), Unilever keeps one sample and submits the second one to the Partner. Upon receipt of the sample by the Partner, the Partner shall approve the reference sample and send the signed label to Unilever.</p> <p>Upon expiration of the current reference sample shelf life, a new reference sample shall be substituted by Unilever selecting a sample from the last lot delivered. Unilever shall request approval of the reference sample in a timely manner. In the course of the approval the Partner shall send the agreed label, the reference sample shall not be sent to the Partner.</p> <p>The mandatory information to be indicated on the label of the reference sample: name of the Partner, name of the manufacturer (producer), name of the goods (in Russian and English), material code (MRDR), lot number, date of the goods manufacture, shelf life of the goods, space for signature and seal for both Parties.</p>
---	--

3.4 Проверка качества товаров / 3.4 Goods quality control

<p>Настоящим стороны согласовали дополнительно к указанным Специальных условиях по поставке положения, касающиеся приемки и проверки качества товаров, являющихся сырьем/упаковкой, используемых для производства продукции Юнилевер.</p> <p>(a) выборочный контроль: если иное не предусмотрено договорным документом, отбор проб для проверки показателей качества товара, а также проверка качества упаковки и маркировки товара, осуществляются Юнилевер согласно внутренним процедурам и правилам Юнилевер, в том числе путем выборочного контроля. Стороны так же согласовали, что обычный способ приемки может не предполагать проверки качества каждой партии поставленного товара. Выборку тарных мест для контроля Юнилевер осуществляет на свое усмотрение руководствуясь</p>	<p>The Parties hereby agree, in addition to the provisions specified in the Special Delivery Terms and Conditions, on the acceptance and quality control of the goods that are raw material/packing used in the manufacture of Unilever products.</p> <p>(a) random inspection: Unless otherwise provided for in the contract document, sampling to check the quality of the goods, as well as control of the quality of the goods packing and marking, shall be carried out by Unilever in accordance with Unilever's internal procedures and rules, including by random inspection. The Parties have also agreed that the standard method of acceptance may not include quality control of each lot of goods delivered. Unilever shall select packaging units for inspection at its discretion in accordance with Unilever's internal procedures and regulations and/or GOST and/or ISO 2859.</p>
--	---

<p>требованиями внутренних процедур и правил Юнилевер и/или ГОСТ и/или стандарта ISO 2859.</p> <p>(b) применяемые методики при проверке качества: методы испытаний качества товара согласовываются сторонами не позднее включения в договор конкретного наименования товара. В случае не согласования сторонами методик испытаний фирмы-производителя в указанные сроки, Юнилевер имеет право проводить контроль показателей качества поставляемого товара по методикам Юнилевер и /или действующим методикам нормативно-технических документов (ГОСТ, ОСТ, МУК, МР, НД, РД и т.д.) и принимать решение о качестве, основываясь на результатах испытаний, проведенных по указанным выше методикам. Методики перечислены в таблице 1 ниже.</p> <p>(c) <i>последствия неудовлетворительных <u>результатов</u> проверки:</i> Юнилевер вправе признать некачественным весь товар из партии если проверкой, в том числе выборочной, обнаружены отклонения в качестве поставленного товара. В отношении все товара, признанного Юнилевер некачественным, Юнилевер вправе предъявить требования, предусмотренные договорными документами.</p>	<p>(b) applied methods of quality control: the methods of testing the quality of the goods shall be agreed upon by the Parties no later than a specific item of goods is included in the contract / agreement. If the Parties fail to agree on the manufacturer's test methods within the specified period of time, Unilever shall have the right to control the quality indicators of the supplied goods according to Unilever's methods and/or the current methods of regulatory and technical documents (GOST, OST (Industry-specific standard), MUK (Instructions), MR (Recommended Practice), ND (Reference Document), RD (Guidelines), etc.) and make a conclusion about the quality based on the results of tests conducted according to the above methods. The methods are listed in Table 1 below.</p> <p>(c) <i>Consequences of unsatisfactory inspection <u>results</u>:</i> Unilever has the right to declare all goods in a lot defective if inspection, including random inspection, reveals deviations in the quality of the goods delivered. For all goods found by Unilever to be defective, Unilever shall be entitled to make the claims provided for in the contract documents.</p>
--	---

Таблица 1 / Table 1

Определяемый параметр / Defined parameter	Код методики / Method code	Ссылка / Link (в случае не возможности перейти по ссылке Партнер запрашивает доступ, а Юнилевер предоставляет Партнеру доступ либо по запросу Партнера направляет методику посредством электронной почты) / (in case of inability to follow the link, the Partner requests access, and Unilever provides the Partner with access or sends the methods by e-mail at the Partner's request)	Название методики / Method name
Перекисное число / Peroxide value	UMA-0403	UMA-0403	Determination of peroxide value
Кислотное число / Acid value	UMA-5001	UMA-5001	ACID VALUE
Показатель преломления / Refractive Index	UMA-5013	UMA-5013	REFRACTIVE INDEX
Показатель омыления / Saponification Value	UMA-5014	UMA-5014	SAPONIFICATION VALUE
Определение вязкости / Viscosity determination	UMA-5017	UMA-5017	VISCOSITY - BROOKFIELD VISCOMETER
Йодное число / Iodine value	UMA-5021	UMA-5021	IODINE VALUE -WIJ'S METHOD
Микробиологический параметр. Окрашивание по Граму /	UMA-5022	UMA-5022	Total Viable Count Method for finished products and raw materials.

Microbiological parameter. Gram stain			
Температура плавления / Melting point	UMA-5027	UMA-5027	MELTING POINT - DROP POINT
Определение вязкости / Viscosity determination	UMA-5032	UMA-5032	VISCOSITY - U-TUBE VISCOMETER
Плотность / Density	UMA-5186	UMA-5186	RELATIVE DENSITY AT 20°C
Показатель ненасыщенности углеводородов / Hydrocarbon unsaturation index	UMA-5517	UMA-5517	CARBON CHAIN DISTRIBUTION (BY GAS CHROMATOGRAPHY)
Свободные пероксиды / Free peroxides	UMA-5556	UMA-5556	FREE PEROXIDES (AS H2O2)
определение pH / pH measuring	UMA-5578	UMA-5578	pH Measurements
Плотность натуральная / Specific density	UMA-5580	UMA-5580	Specific Gravity/Density
Оценка внешнего вида / Appearance assessment	UMA-5588	UMA-5588	Appearance - Visual
Оценка запаха / Odour assessment	UMA-5590	UMA-5590	Odour-Olfactory
Определение содержания воды по Фишеру / Determination of water content by Fischer	UMA-5637	UMA-5637	WATER BY KARL FISCHER TITRATION
Визуальное определение цвета / Colour visual determination	UMA-5660	UMA-5660	COLOUR-VISUAL
Определение хлоридов / Chlorides content	UMA-5593	UMA-5593	Chloride by Potentiometric Titration
Микробиологический параметр / Microbiological parameter	UMA-6663	UMA-6663	MICROBIOLOGY: Total Viable Count (TVC) with Enrichment for the enumeration of organisms within a Beauty & Personal Care finished product.

РАЗДЕЛ 4 / SECTION 4

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПАРТНЕРА ЗА ПОСТАВКИ ТОВАРОВ НЕНАДЛЕЖАЩЕГО КАЧЕСТВА / PARTNER'S LIABILITY FOR DELIVERY OF GOODS OF INADEQUATE QUALITY

<p>4.1 Если Партнер поставил Юнилевер товар ненадлежащего качества и Юнилевер уведомил Партнера об обнаружении недостатков, Юнилевер праве по своему выбору имеет право:</p> <p>(a) требовать от Партнера безвозмездного устранения недостатков товара в разумный срок;</p> <p>(b) отказаться от приемки товара ненадлежащего качества и вернуть товар Партнеру за его счет;</p> <p>(c) устранить недостатки товара своими силами с возложением на Партнера расходов на устранение таких недостатков;</p> <p>(d) использовать товар ненадлежащего качества, если его использование возможно и безопасно, но влечет простои производственных мощностей (не более 24 часов простоя) или снижение скорости производственных линий (не более чем на 50% от планируемой) с компенсацией Партнером понесенных в этой связи расходов и потерь Юнилевер.</p>	<p>4.1 If the Partner has delivered the goods of inadequate quality to Unilever and Unilever has notified the Partner of the deficiencies, Unilever shall have the right, at its option, to:</p> <p>(a) require the Partner to remedy deficiencies in the goods free of charge within a reasonable period of time;</p> <p>(b) refuse to accept the goods of inadequate quality and return the goods to the Partner at the Partner's expense;</p> <p>(c) to remedy the deficiencies in the goods by the Partner's own efforts, with the Partner bearing the costs of such remedying;</p> <p>(d) use goods of inadequate quality, if their use is possible and safe, but results in downtime (not exceeding 24 hours of downtime) or a reduction in the speed of manufacturing lines (not exceeding 50% of the planned speed), with Partner reimbursing Unilever for the costs and losses incurred in this regard.</p>
<p>4.2 При выборе реализуемого права в отношении товара ненадлежащего качества Покупатель разумно и добросовестно принимает во внимание такие факторы как: дефицит товара, возможность замены товара, необходимость срочного вовлечения товара в производство, производственные планы и графики.</p> <p>Стороны соглашаются с тем, что если Юнилевер необходимо срочно вовлечь некачественный товар в производство, Юнилевер имеет право устранить недостатки товара своими силами до направления уведомления Партнера об обнаружении недостатков, с возложением на Партнера расходов на устранение таких недостатков (убытков Юнилевер). При этом Юнилевер должен сохранить образцы некачественного товара и зафиксировать в акте(протоколе) факт проведения работ по устранению недостатков отношении товаров ненадлежащего качества.</p>	<p>4.2 In selecting an enforceable right in respect of the goods of inadequate quality, the Buyer shall reasonably and in good faith take into account such factors as: the deficit of the goods, the possibility of replacement of the goods, the need for urgent involvement of the goods in manufacture, manufacturing plans and schedules.</p> <p>The Parties agree that if Unilever needs to urgently engage the substandard goods in the manufacturing process, Unilever has the right to eliminate the defects of the goods by its own forces before notifying the Partner about the detection of deficiencies, with the Partner incurring the costs of eliminating such deficiencies (Unilever's losses). In this case Unilever shall keep samples of the substandard goods and record the fact of works on elimination of deficiencies in respect of goods of inadequate quality in the certificate (report).</p>
<p>4.3 После обнаружения несоответствия товара установленным требованиям Юнилевер имеет право требовать от Партнера провести расследование причин нарушения качества товара и предоставления результатов расследования Юнилевер, требовать от Партнера принять меры по усилению контроля качества товаров, а так же усилить свой контроль качества товаров. При необходимости, Юнилевер имеет право вовлекать в производство товары со 100% (сплошным) входным контролем Юнилевер, и затраты на такой контроль должны быть компенсированы Партнером. Сроки введения сплошного контроля определяются Юнилевер. О введении контроля и сроках введения Юнилевер уведомляет Партнера. Сплошной контроль Юнилевер осуществляет до момента подтверждения Партнером устранения несоответствия, но не менее следующих 5 партий после обнаружения несоответствия.</p>	<p>4.3 Upon detection of non-compliance of the goods with the established requirements, Unilever shall have the right to demand from the Partner to investigate the causes of the goods quality violation and provide the results of the investigation to Unilever, to demand from the Partner to take measures to improve the quality control of the goods, as well as to increase its own quality control of the goods. If required, Unilever shall have the right to engage in the production the goods with 100% (full) Unilever incoming inspection and the costs of such inspection shall be reimbursed by the Partner. The timing of the implementation of full inspection shall be determined by Unilever. Unilever shall notify the Partner of the introduction of the inspection and the timing of the introduction of the inspection. Unilever shall carry out full inspection until the Partner confirms that the nonconformity has been eliminated, but not less than the next 5 lots after the nonconformance has been detected.</p>
<p>4.4 В целях определения размера убытков Юнилевер стороны согласовали, что расчет затрат, компенсируемых</p>	<p>4.4 For the purpose of determining the amount of Unilever's damages, the Parties agree that the calculation</p>

<p>потерь и дополнительных расходов Юнилевер осуществляется в соответствии с расценками, согласованными сторонами в приложении «Расценки для расчета затрат, компенсируемых потерь и дополнительных расходов Юнилевер» к настоящему документу. В случае, если для какой-либо необходимой работы расценки не установлены, их размер определяется по фактическим затратам Юнилевер. На сумму затрат, компенсируемых потерь и дополнительных расходов НДС не подлежит начислению. Факт проведения работ по устранению недостатков товаров и расчет понесенных Юнилевер затрат отражаются в акте (протоколе). Акт (протокол) направляется Юнилевер Партнеру вместе с претензий Юнилевер.</p>	<p>of Unilever's costs, compensatory losses and additional expenses shall be made in accordance with the rates agreed to by the Parties in the Appendix "Rates for the Calculation of Unilever's Costs, Compensatory Losses and Additional Expenses" attached hereto. In the event that rates are not established for any required work, they shall be determined at Unilever's actual costs. No VAT shall be charged on the amount of costs, compensated losses and additional expenses. The fact of carrying out works to eliminate deficiencies of goods and calculation of costs incurred by Unilever shall be stated in a certificate (report). The certificate (report) shall be sent by Unilever to the Partner along with Unilever's claim.</p>
<p>4.5 Если с использованием товаров Партнера со скрытыми недостатками качества Юнилевер была произведена продукция, забракованная после производства, и нарушение качества готовой продукции вызвано именно недостатками товаров Партнера:</p> <p>(a) Юнилевер определяет действия, необходимые для выявления/сортировки/переработки/сбора/отзыва/утилизации некачественной готовой продукции и уведомляет Партнера о необходимых действиях. Партнер вправе для уменьшения размера убытков оказать Юнилевер содействие в проведении необходимых действий;</p> <p>(b) Юнилевер право взыскать с Партнера неустойку в размере 20 % от стоимости некачественной готовой продукции.</p>	<p>4.5 If the Partner's goods with latent quality defects were used by Unilever to manufacture the products that were rejected after manufacture, and the defects in the quality of the finished product were caused by the Partner's goods:</p> <p>(a) Unilever shall determine the actions required to identify / sort / reprocess / collect / withdraw / dispose of substandard finished goods and notify the Partner of the required actions. The Partner shall have the right to assist Unilever in taking the required actions in order to mitigate the amount of losses;</p> <p>(b) Unilever shall be entitled to recover from the Partner a penalty of 20% of the value of the substandard finished product.</p>
<p>4.6 Убытки, причиненные поставкой некачественных товаров, подлежат возмещению в полном объеме, включая реальный ущерб и упущенную выгоду. В частности, но не ограничиваясь, Юнилевер вправе требовать возмещения Партнером:</p> <p>(a) расходов на выявление и устранение недостатков некачественных товаров самостоятельно силами Юнилевер или привлеченного Юнилевер лица;</p> <p>(b) проведение исследований и экспертиз, хранение, утилизацию и доставку (возврат) товаров, не соответствующих требованиям договорных документов. Партнер не будет оспаривать размер таких расходов, если они были документально подтверждены;</p> <p>(c) себестоимости некачественной готовой продукции, изготовленной с использованием товаров Партнера со скрытыми недостатками;</p> <p>(d) стоимости хранения, утилизации и доставки (сбора, возврата) некачественной готовой продукции, в том числе в связи с отзывом продукции из торговых точек и от контрагентов Юнилевер;</p> <p>(e) неполученных Юнилевер доходов от продажи некачественной готовой продукции;</p> <p>(f) суммы подлежащих уплате штрафных санкций на основании претензий третьих лиц (в том числе государственных органов) в результате нарушения Партнером договора, в том числе ввиду невозможности производства и поставки Юнилевер готовой продукции или нарушения требований законодательства;</p>	<p>4.6 Losses incurred as a result of the delivery of substandard goods shall be reimbursed in full, including real damage and lost profits. In particular, but not limited to, Unilever shall be entitled to demand reimbursement by the Partner for the following:</p> <p>(a) the cost of identifying and eliminating deficiencies in the low-quality goods, either by Unilever itself or by an entity involved by Unilever;</p> <p>(b) investigation and examination, storage, disposal and delivery (return) of goods that do not meet the requirements of the contractual documents. The Partner will not dispute the amount of such expenses if they have been documented;</p> <p>(c) the cost of substandard finished goods manufactured using the Partner's goods with latent defects;</p> <p>(d) the cost of storage, disposal and delivery (collection, return) of substandard finished goods, including in connection with product withdrawals from retail outlets and Unilever's contractors;</p> <p>(e) revenue not received by Unilever from the sale of substandard finished goods;</p> <p>(f) penalties payable based on claims by third parties (including governmental authorities) as a result of the Partner's breach of contract, including failure to manufacture and deliver Unilever finished goods or breach of legal requirements;</p>

<p>(g) стоимости произведенной Юнилевер готовой продукции в результате нарушения Партнером договора;</p>	<p>(g) the cost of the finished goods not manufactured by Unilever as a result of the Partner's breach of contract/agreement;</p>
<p>(h) расходов на закупку альтернативных товаров, в том числе разницы в стоимости товаров и альтернативных товаров, если в результате невыполнения Партнером договора Юнилевер вынужден приобрести аналогичные товары у иного лица;</p>	<p>(h) costs of purchasing alternative goods, including differences in the cost of goods and alternative goods, if, as a result of the Partner's failure to fulfill the contract/agreement, Unilever has to purchase similar goods from another entity;</p>
<p>(i) вреда, причиненного деловой репутации Юнилевер;</p> <p>(j) иных расходов и неполученных доходов Юнилевер.</p>	<p>(i) damage caused to Unilever's goodwill;</p> <p>(j) other expenses and lost income of Unilever.</p>

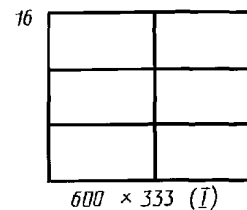
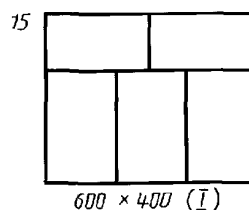
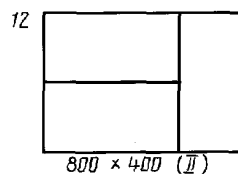
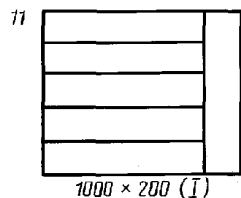
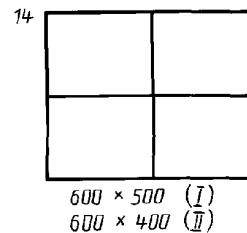
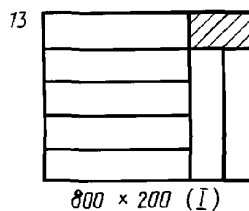
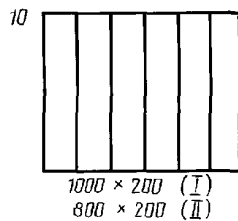
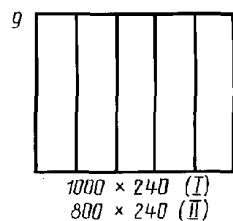
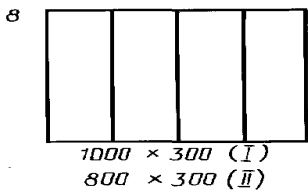
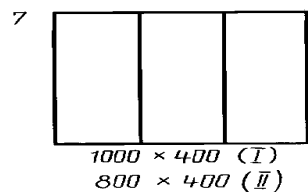
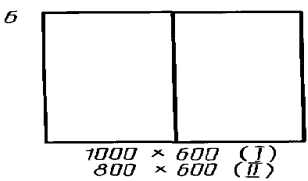
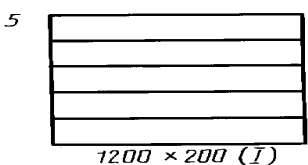
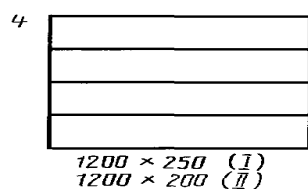
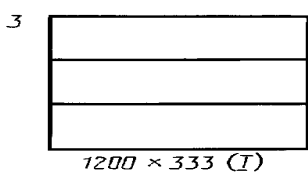
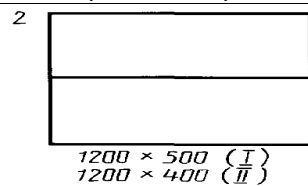
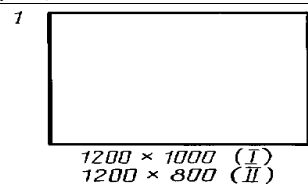
ОСОБЕННОСТИ ПРИЕМКИ МОЛОКА / MILK ACCEPTANCE PROCEDURE

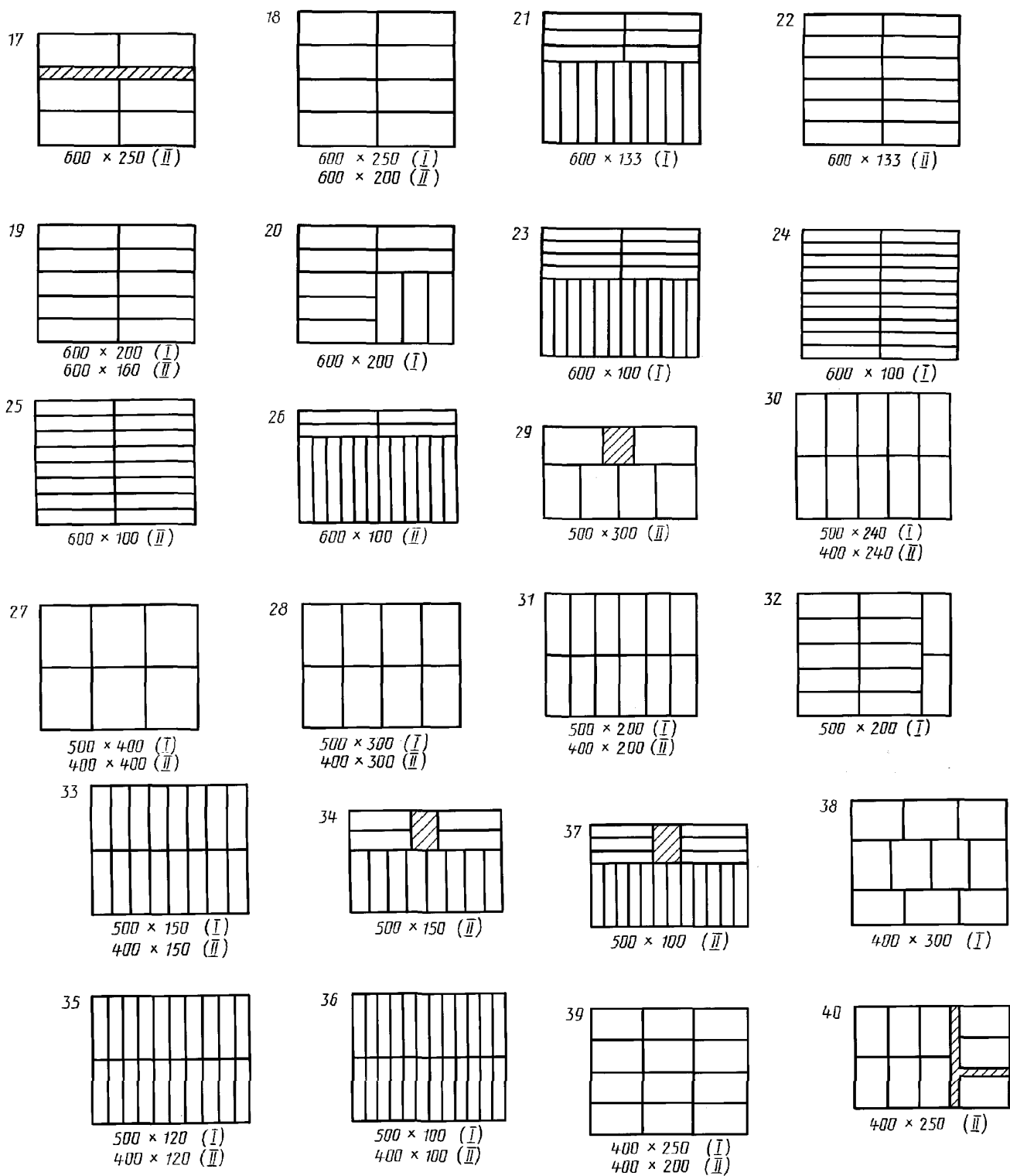
1. Требования к исполнению / 1. Requirements for implementation	
<p>1.1 <i>Тара, упаковка.</i> Партнер обязан передать товар в цистернах с целостными пломбами с номерами, соответствующими товаросопроводительным документам. При отсутствии пломб Юнилевер вправе отказаться от приемки молока из секции с отсутствующей пломбой.</p>	<p>1.1 <i>Packaging, packing.</i> The partner is obliged to transfer the goods in tanks with intact seals with numbers corresponding to the shipping documents. If seals are missing, Unilever has the right to refuse to accept milk from the section with the missing seal.</p>
<p>1.2 <i>Товаросопроводительные документы.</i> Партнер обязан сопроводить товар товарно-транспортной накладной и ветеринарным свидетельством. Если какой-либо из указанных документов отсутствует или оформлен ненадлежащим образом и по требованию Юнилевер данный недостаток немедленно не устранен, Юнилевер вправе отказаться от приемки товара.</p>	<p>1.2 <i>Shipping documents.</i> The partner is obliged to accompany the goods with a consignment note and a veterinary certificate. If any of the specified documents is missing or improperly executed and, at Unilever's request, this deficiency is not immediately corrected, Unilever has the right to refuse to accept the goods.</p>
<p>1.3 <i>Требования к транспортировке и передаче товара.</i> Партнер обязан обеспечить:</p> <p>(a) передачу товара в цистернах с исправными подъемными поручнями и под управлением водителей с закрытой обувью (неисправные подъемные поручни на цистерне являются основанием для отказа в приемке поставки);</p> <p>(b) проезд по территории предприятия Юнилевер, заезд в гараж и выезд из него в соответствии со схемой движения молоковозов;</p> <p>(c) проведение среди водителей внепланового инструктажа и соблюдение ими требований к личной гигиене при работе с пищевым продуктом;</p> <p>(d) проведение среди водителей обучения, получение допуска и соблюдения ими требований к работам на высоте;</p> <p>(e) слив молока водителем Партнера с использованием шланга Юнилевер с соблюдением условий данного приложения.</p>	<p>1.3 <i>Requirements for transportation and transfer of the goods.</i> The Partner is obliged to:</p> <p>(a) deliver goods in tanks with working lifting handrails and under the control of drivers with closed shoes (faulty lifting handrails on the tank are the basis for refusal to accept the delivery);</p> <p>(b) drive through the Unilever premises, enter and exit the garage in accordance with the traffic pattern of milk tankers;</p> <p>(c) conduct unscheduled training among drivers and their compliance with personal hygiene requirements when working with food products;</p> <p>(d) provide drivers with training, authorization and compliance with the requirements for working at height;</p> <p>(e) unload of milk by the Partner's driver using a Unilever hose subject to the terms of this Appendix.</p>
2. Условия слива молока / 2. Milk unloading conditions	
<p>(a) До скачивания продукта Юнилевер обрабатывает патрубки в местах присоединения шланга дезинфицирующим средством с последующим ополаскиванием.</p> <p>(b) Водитель Партнера надевает страховочную привязь, пристегиваясь карабином к страховочному устройству, и поднимается на цистерну. Запрещается отстегивать страховочное устройство во время отбора проб и других работ, выполняемых на цистерне.</p> <p>(c) Водитель Партнера получает от наладчика оператора спиртовой раствор и чистую марлю для обработки горловин и крышек люков машины.</p> <p>(d) Водитель Партнера открывает люки и обрабатывает спиртовым раствором горловины и крышки люков.</p>	<p>(a) Before unloading the product, Unilever shall treat the hose connections with a disinfectant followed by rinsing.</p> <p>(b) The Partner's driver shall put on a body harness, fasten the carabiner to the harness device, and climb onto a tank. It is prohibited to unfasten the harness device during sampling and other works performed on the tank.</p> <p>(c) The Partner's driver shall receive an alcohol solution and clean gauze from the set-up operator for cleaning the necks and manhole covers of the vehicle.</p> <p>(d) The Partner's driver shall open the manholes and treat the necks and manhole covers with an alcohol solution.</p>

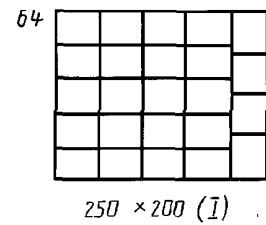
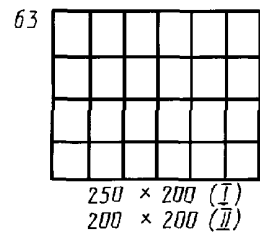
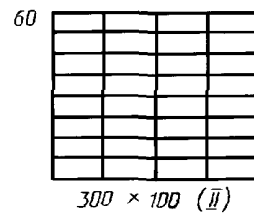
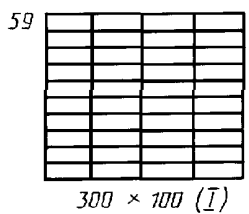
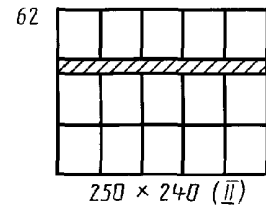
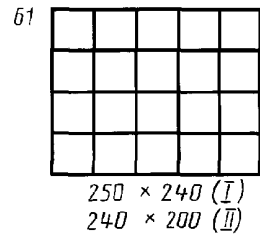
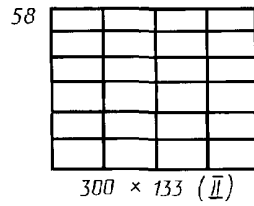
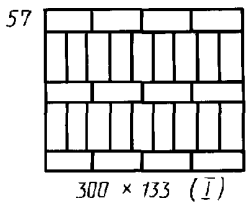
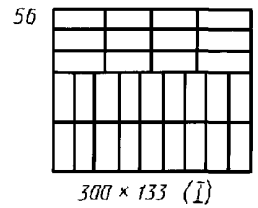
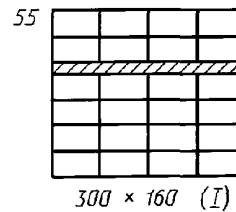
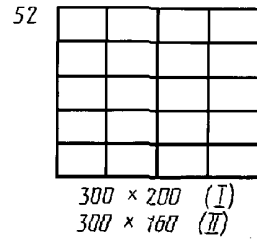
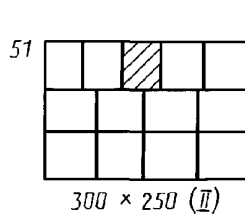
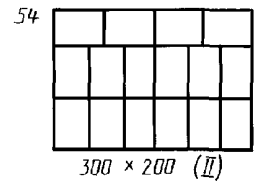
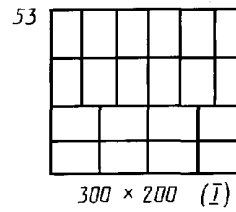
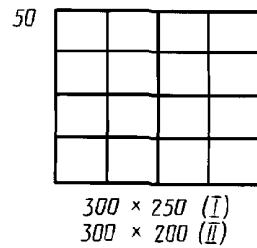
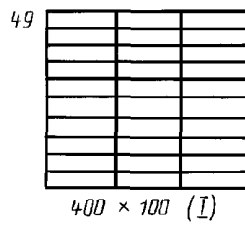
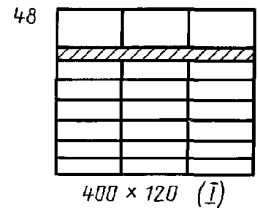
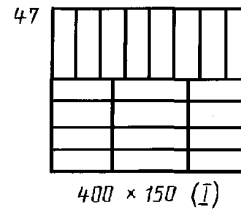
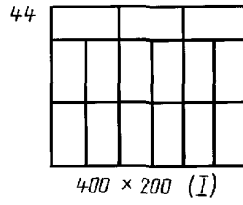
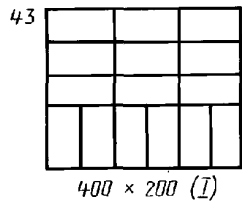
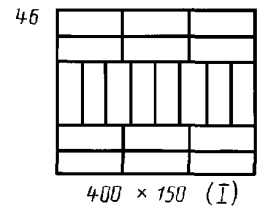
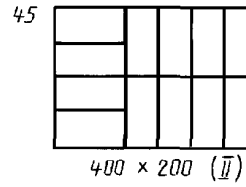
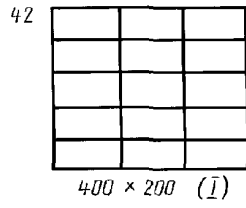
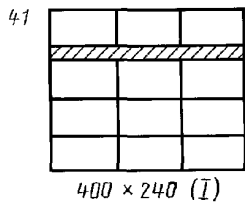
<p>(e) Водитель Партнера при помощи мутовки размешивает молоко в каждой секции цистерны и отбирает пробоотборником пробы по 500 мл из каждой секции.</p> <p>(f) После отбора проб молока, водитель Партнера надевает чистые колпаки на люки цистерны (колпаки надеты, пока не скачано молоко из кармана).</p> <p>(g) Спустившись с цистерны, водитель Партнера отстегивает страховочное устройство и закрепляет его в специально отведенном месте.</p> <p>(h) После проведения Юнилевер анализов по качеству молока, водитель контролирует процесс скачивания молока и переключает шланг между секциями.</p> <p>(i) Количество скачанного молока определяется по счетчику и фиксируется в акте приемки молока и товарно-транспортной накладной, равно как и результаты лабораторных анализов качества молока. Юнилевер обеспечивает Партнера вторым комплектом документов.</p> <p>(j) При расхождении по количеству или качеству молока Юнилевер составляет Акт о расхождении.</p>	<p>(e) The Partner's driver, using a whisk, shall stir the milk in each section of the tank and take 500 ml samples from each section with a sampler.</p> <p>(f) After collecting milk samples, the Partner`s driver shall put clean caps on the tank manholes (the caps are on until the milk is removed from the section).</p> <p>(g) Having descended from the tank, the Partner`s driver shall unfasten the harness device and secure it in a specially designated place.</p> <p>(h) After Unilever carries out milk quality tests, the driver shall control the process of milk unloading and switch the hose between sections.</p> <p>(i) The quantity of milk unloaded shall be determined by the meter and recorded in the milk acceptance certificate and the consignment note along with the results of laboratory tests of milk quality. Unilever shall provide the Partner with a second set of documents.</p> <p>(j) If there is a discrepancy in the quantity or quality of milk, Unilever will issue a Discrepancy Report.</p>
--	---

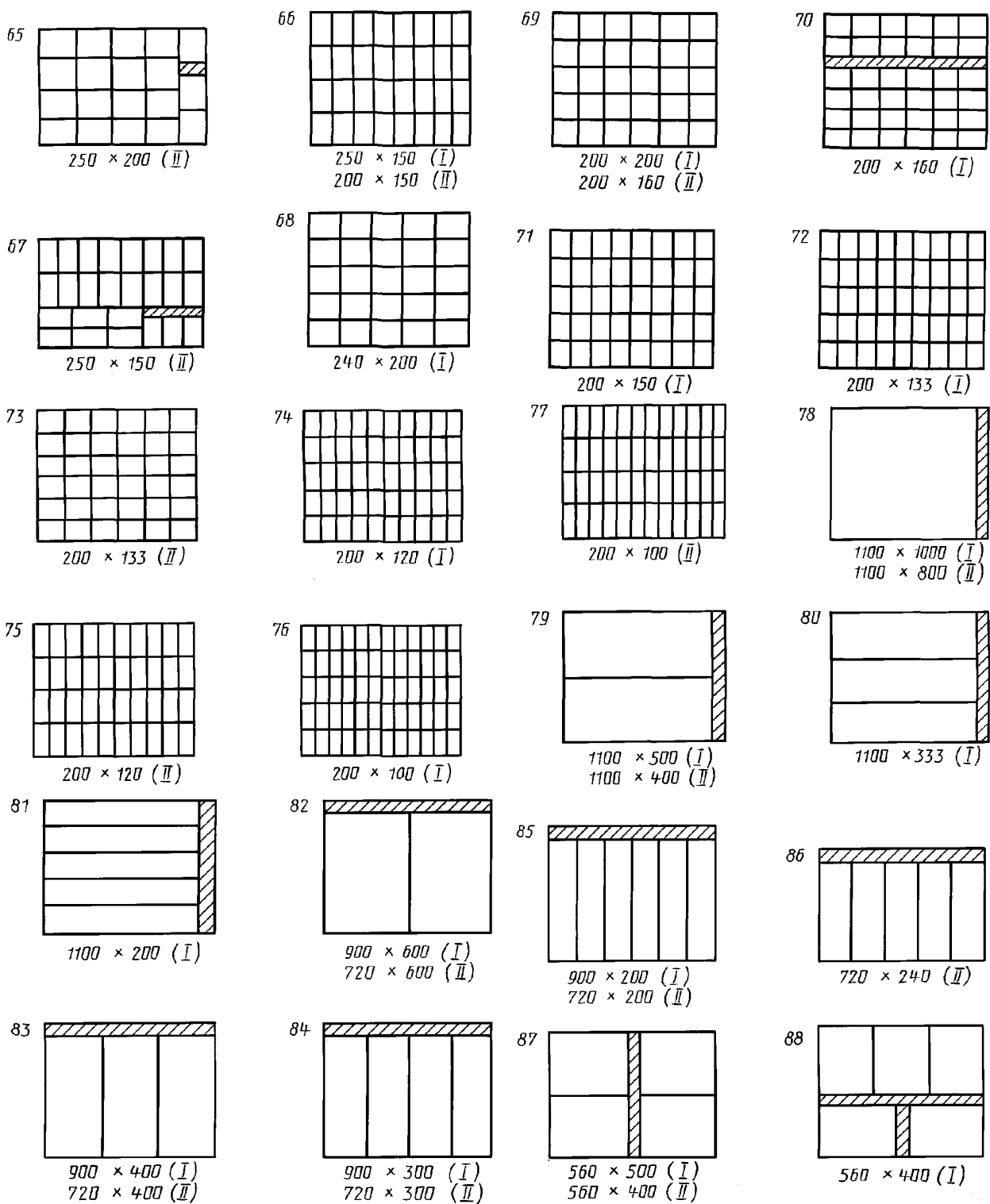
РАЗМЕЩЕНИЕ РЯДОВ ТРАНСПОРТНОЙ ТАРЫ ПРЯМОУГОЛЬНОГО СЕЧЕНИЯ НА ПОДДОНАХ / CONFIGURATION OF ROWS OF RECTANGULAR SHIPPING UNITS ON PALLETS

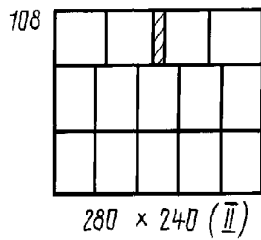
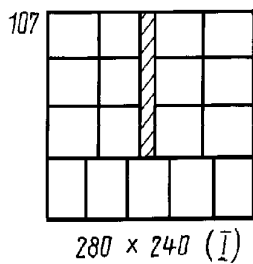
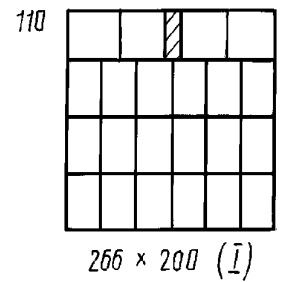
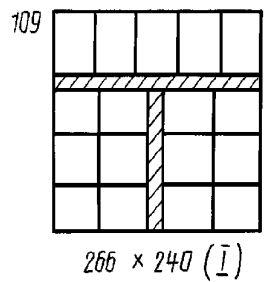
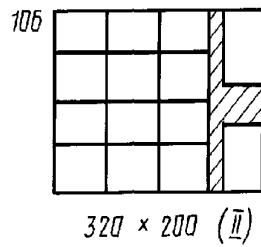
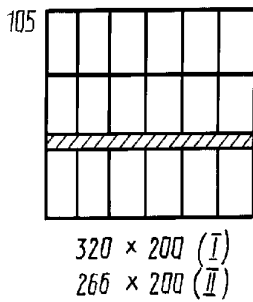
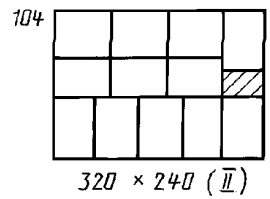
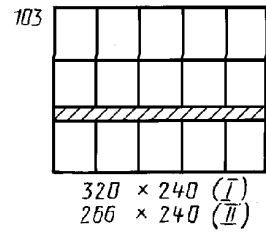
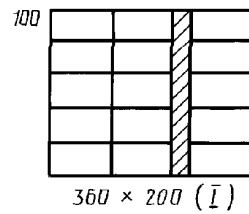
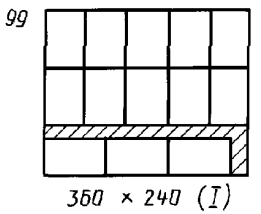
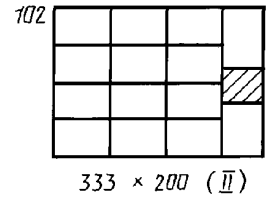
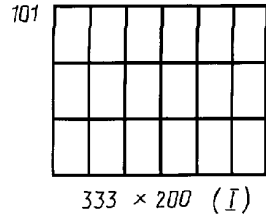
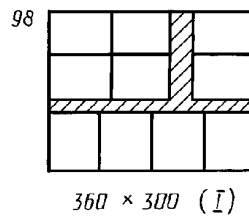
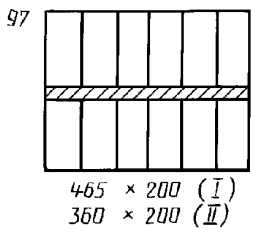
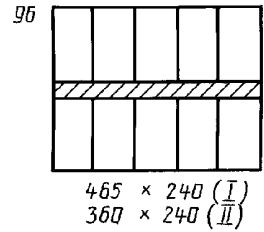
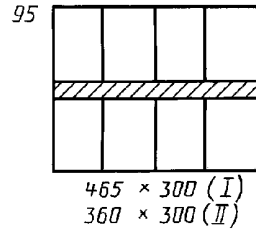
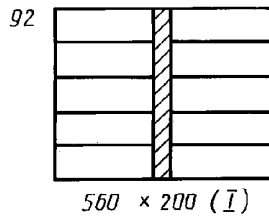
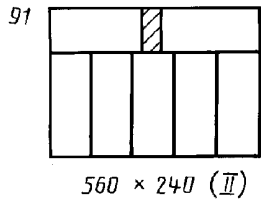
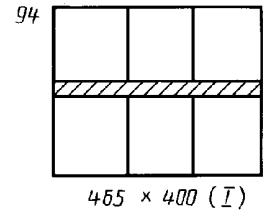
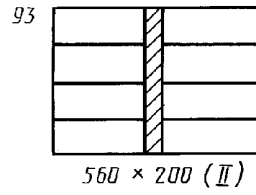
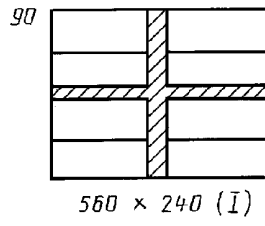
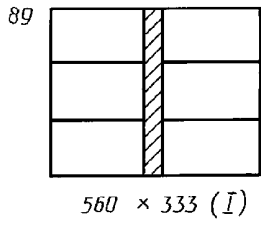
<p>1. Обозначения: (I) - поддон размером 1200 x 1000 мм; (II) - поддон размером 1200 x 800 мм. 2. Ряд тары в штабеле по высоте располагают с разворотом каждого следующего слоя на 180°.</p>	<p>1. Designation: (I) – a pallet with dimensions of 1200 x 1000 mm; (II) - a pallet with dimensions of 1200 x 800 mm. 2. A row of containers in a stack shall be placed in height with each next layer turned by 180°.</p>
---	--









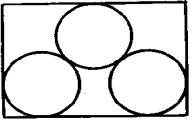
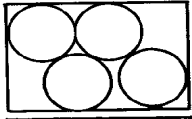
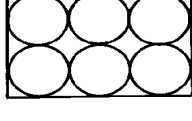
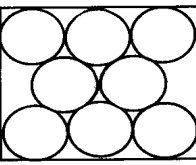
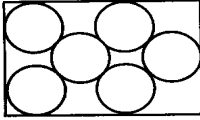
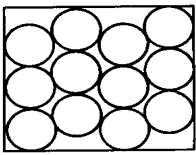
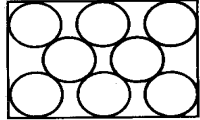
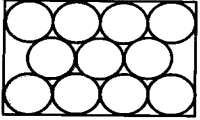
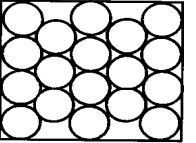
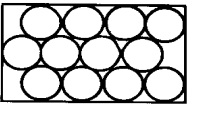
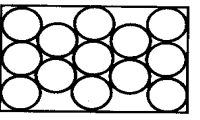


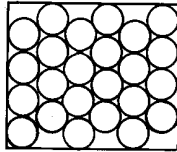
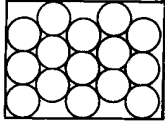
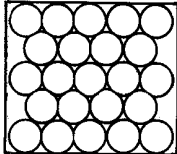
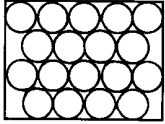
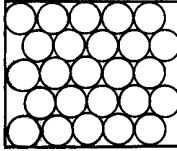
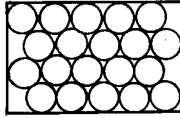
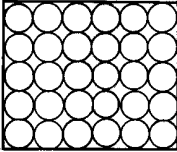
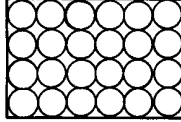
РАЗМЕЩЕНИЕ ТРАНСПОРТНОЙ ТАРЫ КРУГЛОГО СЕЧЕНИЯ НА ПОДДОНАХ / CONFIGURATION OF ROWS OF ROUND SHIPPING UNITS ON PALLETS

Размеры, мм / Dimensions, mm

Наружный диаметр тары/ Unit outside diameter	Количество единиц тары в одном ряду на поддоне / The quantity of units per a row on the pallet		Схема размещения тары на поддоне (в плане) / The layout of units on a pallet (in the plan)	
	1200 x 1000	1200 x 800	1200 x 1000	1200 x 800
При h не более 1000 1200 / when h is no more than 1000 1200	1	-	В горизонтальном положении / Horizontally	-
" h " " 800	-	1		
При h не более 1200 1000 / when h is no more than 1200 1000	1	-	В горизонтальном положении / Horizontally	-
" h " " 600	2	-		
При h не более 1200 800 / when h is no more than 1200 800	1	1	В горизонтальном положении / Horizontally	В горизонтальном положении / Horizontally
" h " " 600	2	2		
620, 600	-	2		
550	3	-		
500	4	-		

Размеры, мм / Dimensions, mm

Наружный диаметр тары/ Unit outside diameter	Количество единиц тары в одном ряду на поддоне / The quantity of units per a row on the pallet		Схема размещения тары на поддоне (в плане) / The layout of units on a pallet (in the plan)	
	1200 x 1000	1200 x 800	1200 x 1000	1200 x 800
484	—	3		
435	—	4		
400	—	6		
370	8	—		
351	—	6		
320	12	8		
294	—	11		
277	18	12		
266	—	13		

246	24	15		
226	23	18		
219	25	20		
200	30	24		

ПРИМЕР ЛИСТА ПРОВЕДЕНИЯ ТЕРМИЧЕСКОЙ САНАЦИИ И ИНСПЕКЦИИ АВТОЦИСТЕРНЫ ПОСЛЕ САНИТАРНОЙ ОБРАБОТКИ / AN EXAMPLE OF A SHEET FOR THERMAL SANITATION AND INSPECTION OF A TANK CAR AFTER SANITARY TREATMENT

Лист проведения термической санации / Thermal Sanitation Sheet

№ автоцистерны / Tank car No _____

№ автомашины / Vehicle No _____

Мы, нижеподписавшиеся, гарантируем достоверность приведенных ниже данных / We, the undersigned, guarantee the accuracy of the information below:

Действие / Action	Информация / Information	
1. Осмотр цистерны при поступлении (Ф.И.О., должность, подпись проводившего проверку) / Inspection of the tank car upon arriving (full name, job position, signature of the person conducting the inspection)	_____	
Дата осмотра / Date of examination		
Предыдущий перевозимый продукт / Previously transported product		
Кем и когда выполнялась промывка / Who and when performed cleaning?		
Наличие сертификата промывки / Cleaning Certificate		
Допуск цистерны к санации / Admission of the tank car to sanitation		
Проверка на чистоту / Inspection for cleanliness	Первая секция / The First section	Вторая секция / The Second section
Котел (в трех точках по высоте) Крышка люка Сливной штуцер / Boiler (at three points in height) Manhole cover Discharge connection	_____ _____	_____ _____
Список дополнительных операций (при необходимости) / List of additional operations (if required)		

2. Санация автоцистерны паром – процесс проведения санации в целом, указать временные пределы (Ф.И.О., должность, подпись проводившего санацию) / Sanitation of a tank car with steam - the process of sanitation as a whole, specify the time limits (full name, job position, signature of the person who carried out the sanitation) _____			
2.1. Санация / 2.1 Sanitation		Дата проведения / Date of sanitation:	
Первая и вторая секции (если имеется вторая секция) / The First and the second sections (if available)			
Время начала проведения санации / Time of sanitation commencement		Время окончания проведения санации / Time of sanitation completion	
Температура пара / Steam temperature: 160 °C		Давление / Pressure : 5 bar	
2.2 Сушка / Drying		Дата проведения / Date of drying:	
Параметры газовой смеси для сушки / Parameters of the gas mixture for drying	Наименование газовой смеси / Name of the gas mixture :	Температура / Temperature (°C):	
Первая и вторая секции (если имеется вторая секция) / The First and the second sections (if available)			
Время начала / Time of commencement		Время окончания / Time of completion	
После сушки контейнер подлежит инспекции с заполнением опросника на обороте / After drying, the container is subject to inspection by filling out a questionnaire on the back side			
3. Загрузка автоцистерны (Ф.И.О., должность, подпись проводившего загрузку сырья) / Loading a tank car (full name, job position, signature of the person who performed raw materials loading) _____		Дата загрузки / Date of loading:	
		Температура цистерны перед загрузкой / Tank car temperature prior to loading (°C):	
Первая секция / The First section		Вторая секция / The Second section	
Время начала / Time of commencement		Время начала / Time of commencement	
Время окончания / Time of completion		Время окончания / Time of completion	
Опломбирование (номер пломбы) / Sealing (seal number):		Опломбирование (номер пломбы) / Sealing (seal number):	

Инспекция автоцистерны после санитарной обработки / Tank car inspection after sanitary treatment

(Отметка делается в соответствующей клетке. Комментарии, если применимы, указываются ниже в соответствующем разделе) / (A note shall be made in the relevant box. Comments, if applicable, shall be specified in the relevant section below)

		ДА / YES	НЕТ / NO	Комментарии / Comments
Первая секция / The First section				
1	Снаружи цистерны / Outside the tank car			
	Внешняя рама, цистерна и трапы чистые / The outer frame, tank and gangways are clean			
	Крышка люка и арматурные ящики чистые / The manhole cover and reinforcement boxes are clean			
	Наименование груза и знаки опасности удалены / The cargo name and danger signs have been removed			
2	Внутри цистерны / Inside the tank car			
	Котел проверен изнутри / The boiler is checked from the inside			
	Посторонние запахи отсутствуют / No foreign odors			
	Котел очищен от всех грузов и загрязнений / The boiler is cleaned of all products and contaminants			
	Котел очищен от коррозии и точечной коррозии (если нет, описать в примечании) / The boiler is cleaned to remove corrosion and pitting (if not, describe in comments)			
	Котел сухой / The boiler is dry			
3	Клапаны/фитинги / Valves / fittings			
	Клапаны очищены от всех загрязнений / The valves are cleaned to remove all the contaminations			
	Крышки на концевых соединениях установлены / The covers on the end connections are fitted			
	Крышка верхнего люка очищена от всех загрязнений / The top manhole cover has been cleaned of all contaminants			
	Труба сливного сифона чистая / The drain trap pipe is clean			
4	Термодатчик секции исправен, температура не превышает 50 °С / The section temperature sensor is in good condition, the temperature does not exceed 50 °C			
Вторая секция / The Second section				
1	Снаружи цистерны / Outside the tank car			
	Внешняя рама, цистерна и трапы чистые / The outer frame, tank and gangways are clean			
	Крышка люка и арматурные ящики чистые / The manhole cover and reinforcement boxes are clean			
	Наименование груза и знаки опасности удалены / The cargo name and danger signs have been removed			
2	Внутри цистерны / Inside the tank car			
	Котел проверен изнутри / The boiler is checked from the inside			
	Посторонние запахи отсутствуют / No foreign odors			
	Котел очищен от всех грузов и загрязнений / The boiler is cleaned of all products and contaminants			
	Котел очищен от коррозии и точечной коррозии (если нет, описать в примечании) / The boiler is cleaned to remove corrosion and pitting (if not, describe in comments)			
	Котел сухой / The boiler is dry			

3	Клапаны/фитинги / Valves / fittings			
	Клапаны очищены от всех загрязнений / The valves are cleaned to remove all the contaminations			
	Крышки на концевых соединениях установлены / The covers on the end connections are fitted			
	Крышка верхнего люка очищена от всех загрязнений / The top manhole cover has been cleaned of all contaminants			
	Труба сливного сифона чистая / The drain trap pipe is clean			
4	Термодатчик секции исправен, температура не превышает 50 °С / The section temperature sensor is in good condition, the temperature does not exceed 50 °С			

КОММЕНТАРИИ / COMMENTS:

Заключение / Conclusion:

При проверке вышеуказанных секций автомашины установлено, что они пустые, клапаны и уплотнения чистые, без повреждений, без остатков предыдущих грузов и моющих веществ, без сильных запахов. / Upon inspection of the above sections of the vehicle, it is found that they are empty, the valves and seals are clean, undamaged, free of previous cargo and detergent residues, and free of strong odors.

(подпись/ФИО/должность проверяющего) / (signature/full name/job position of the inspector)

ПРИЛОЖЕНИЕ / APPENDIX

РАСЦЕНКИ ДЛЯ РАСЧЕТА ЗАТРАТ, КОМПЕНСИРУЕМЫХ ПОТЕРЬ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ РАСХОДОВ ЮНИЛЕВЕР / RATES FOR CALCULATING UNILEVER'S COSTS, COMPENSATED LOSSES AND ADDITIONAL EXPENSES

РАСЦЕНКИ ПАРФЮМЕРНО-КОСМЕТИЧЕСКОЙ ФАБРИКИ «КАЛИНА» ЕКАТЕРИНБУРГ / RATES OF THE PERFUME AND COSMETICS FACTORY «KALINA» EKATERINBURG

Наименование / Name	Ед.изм. / Unit of measurement	Итого стоимость, руб без НДС / Total amount, rub, excluding VAT
Дополнительный человеческий ресурс на входной контроль качества упаковки / Additional human resource for incoming packaging quality control	1 партия / lot	2 405,32
Дополнительный человеческий ресурс на контроль качества на линии упаковки / Additional human resource for quality control in the packaging line	1000 шт / pcs	343,20
Дополнительный человеческий ресурс на входной контроль качества сырья / Additional human resource for incoming quality control of raw materials	1 партия / lot	2 885,14
Маркировка/перемаркировка каждого тарного места (сложены на паллет) / Marking/remarking of each packaging unit (stacked on a pallet)	1 паллет / pallet	808,80
Маркировка/перемаркировка тарного места (емкость) / Marking/remarking of a packaging unit (tank)	1 емкость / tank	242,64
Рассортировка транспортной упаковки по дефектам внешнего вида (емкости) / Sorting of shipping packages by defects in appearance (tank)	1 емкость / tank	242,64
Рассортировка транспортной упаковки по дефектам внешнего вида (паллет) в т.ч. расконсолидация паллета, перепаллетизация / Sorting of shipping packages according to defects in appearance (pallets), including pallet de-palletization, re-palletization	1 паллет / pallet	606,60
100% дополнительный контроль сырья и упаковки при выявлении несоответствия (должно быть проверено 5 партий 100%) / 100% additional inspection of raw materials and packing when non-compliance is detected (5 lots shall be 100% inspected)	1 партия / lot	1 025,83
Перелив жидкого сырья (если упаковка не технологична, повреждена, недоступна для вовлечения) / Reloading of liquid raw materials (if the packing is not technologically sound, damaged, inaccessible for involvement)	1 тарное место / packaging unit	1 324,07
Рассортировка рулонной продукции (дефекты намотки, втулки, пр дефекты рулонной продукции) / Sorting of coiled products (winding defects, bushings, other defects of coiled products)	10 рулонов / coils	622,97
Фильтрация массы по причине брака сырья / Filtration of mass due to rejected raw materials	100 кг / kg	744,00
Рассортировка готовой сырья/упаковки/продукции по дефектам / Sorting finished raw materials/ packing/products by defects	1000 шт / pcs	832,60
Дополнительные трудозатраты 3 стороны / Additional labor costs, 3 party	чел/час man/hour	В зависимости от выполняемых работ / Depending on the works to be performed

Дополнительный микробиологический контроль сырья / Additional microbiological control of raw materials	1 тарное место / packaging unit	613,47
Перевзвешивание при выявлении недостачи / Re-weighing when shortages are identified	1 тарное место / packaging unit	242,64
Протирание каждого тарного места. Очистка внешних поверхностей / Wiping each packaging unit. Cleaning of external surfaces	1 тарное место / packaging unit	202,20
Доработка обрешетки кубовых емкостей / Reworking of cube tank bracing	1 тарное место / packaging unit	647,67
Разогрев до необходимой температуры - в складе / Heating to the required temperature - at the storage area	1 тарное место / packaging unit	202,20
Доработка массы по причине несоответствия сырья / Mass reworking due to inconsistency of raw materials	100 кг / kg	В зависимости от способа доработки / Depending on the rework method
Расщелкивание футляров / Cases opening	1000 шт / pcs	832,60
Переклеивание этикетки на линии в процессе выполнения заказа (формат без даты) / On-line label reattachment during order fulfillment (format without the date)	1000 шт / pcs	2 833,10
Переклеивание этикетки на линии в процессе выполнения заказа (формат с датой) / On-line label reattachment during order fulfillment (format with the date)	1000 шт / pcs	5 735,30
Рассортировка по дефектам наклеивания этикетки (со склада готовой продукции) / Sorting by labeling defects (from the finished goods storage area)	1000 шт / pcs	1 738,10
Простой реактора/линии фасования по причине брака сырья/упаковки / Reactor/packaging line downtime due to raw material/packaging rejects	1 Минута / Minute	211,40

РАСЦЕНКИ ПАРФЮМЕРНО-КОСМЕТИЧЕСКОЙ ФАБРИКИ В ГОРОДЕ САНКТ-ПЕТЕРБУРГ / RATES OF THE PERFUME AND COSMETICS FACTORY IN SAINT-PETERSBURG

Наименование / Name	Ед.изм. / Unit of measurement	Итого стоимость, руб без НДС / Total amount, rub, excluding VAT
Дополнительный человеческий ресурс на входной контроль качества упаковки / Additional human resource for incoming packaging quality control	1 партия / lot	5 908,50
Дополнительный человеческий ресурс на входной контроль качества сырья / Additional human resource for incoming quality control of raw materials	1 партия / lot	5 999,45
Маркировка/перемаркировка каждого тарного места (сложены на паллет) / Marking/remarking of each packaging unit (stacked on a pallet)	1 паллет / pallet	2 028,00
Маркировка/перемаркировка тарного места (емкость) / Marking/remarking of a packaging unit (a tank)	1 емкость / tank	608,40
Рассортировка транспортной упаковки по дефектам внешнего вида (емкости) / Sorting of shipping packages by defects in appearance (tank)	1 емкость / tank	608,40

Рассортировка транспортной упаковки по дефектам внешнего вида (паллет) в т.ч. расконсолидация паллета, перепаллетизация / Sorting of shipping packages according to defects in appearance (pallets), including pallet de-palletization, re-palletization	1 паллет / pallet	1 521,00
100% дополнительный контроль сырья и упаковки при выявлении несоответствия (должно быть проверено 6 партий 100%) / 100% additional inspection of raw materials and packing when non-compliance is detected (6 lots shall be 100% inspected)	1 партия / lot	2 100,80
Перелив жидкого сырья (если упаковка не технологична, повреждена, недоступна для вовлечения) / Reloading of liquid raw materials (if the packing is not technologically sound, damaged, inaccessible for involvement)	1 тарное место / packaging unit	2 016,30
Рассортировка рулонной продукции (дефекты намотки, втулки, пр дефекты рулонной продукции) на складе сырья / Sorting of coiled products (winding defects, bushings, other defects of coiled products) at the raw materials storage area	10 рулонов / coils	1 521,00
Рассортировка рулонной продукции (дефекты намотки, втулки, пр дефекты рулонной продукции) в ЦФ / Sorting of coiled products (winding defects, bushings, other defects of coiled products) at the packaging shop	10 рулонов / coils	1 331,20
Дополнительный человеческий ресурс на контроль качества на линии упаковки / Additional human resource for quality control in the packaging line	1000 шт / pcs	659,36
Фильтрация массы по причине брака сырья / Filtration of mass due to rejected raw materials	100 кг / kg	1 006,20
Рассортировка готовой сырья/упаковки/продукции по дефектам / Sorting finished raw materials/ packing/products by defects	1000 шт / pcs	1 743,30
Дополнительные трудозатраты 3 стороны / Additional labor costs, 3 party	чел/час man/hour	772,00
Дополнительные трудозатраты 3 стороны / Additional labor costs, 3 party	чел/час man/hour	772,00
Рассортировка по дефектам наклеивания этикетки (со склада готовой продукции) / Sorting by labeling defects (from the finished goods storage area)	1000 шт / pcs	2 979,60
Дополнительный микробиологический контроль / Additional microbiological control	1 тарное место/ packaging unit	1 559,86
Перевзвешивание при выявлении недостачи / Re-weighing when shortages are identified	1 тарное место/ packaging unit	608,40
Протирание каждого тарного места. Очистка внешних поверхностей / Wiping each packaging unit. Cleaning of external surfaces.	1 тарное место/ packaging unit	507,00
Доработка обрешетки кубовых емкостей / Reworking of cube tank bracing	1 тарное место/ packaging unit	1 511,90
Разогрев до необходимой температуры - в складе / Heating to the required temperature - at the storage area	1 тарное место / packaging unit	507,00
Доработка массы по причине несоответствия сырья / Mass reworking due to inconsistency of raw materials	100 кг / kg	В зависимости от способа доработки / Depending on the rework method
	100 кг / kg	n/a

Расщелкивание футляров на складе сырья / Cases opening at the storage area	1000 шт / pcs	1 825,20
Расщелкивание футляров в ЦФ / Cases opening at the packaging shop	1000 шт / pcs	1 743,30
Переклеивание этикетки на линии в процессе выполнения заказа (формат без даты) / On-line label reattachment during order fulfillment (format without the date)	1000 шт / pcs	3 379,22
Переклеивание этикетки на линии в процессе выполнения заказа (формат с датой) / On-line label reattachment during order fulfillment (format with the date)	1000 шт / pcs	6 840,86
Простой процессорного отделения/линии фасования по причине брака сырья/упаковки / Processing department / packaging line downtime due to raw material/packaging rejects	1 минута / minute	200

**РАСЦЕНКИ ФАБРИКИ МОРОЖЕНОГО ГОРОД ОМСК И ТУЛА (ТУЛЬСКАЯ ОБЛАСТЬ) / RATES OF THE ICE-CREAM FACTORY
IN THE CITY OF OMSK AND TULA (TULA REGION)**

Работы по устранению недостатков товаров/затраты / Works on elimination of goods deficiencies/costs	Затраты на устранение недостатков (руб. без НДС)/ед. измерения На фабрике в г. Омск / Costs of eliminating deficiencies (RUB excl. VAT)/unit of measure At the factory in the city Omsk	Затраты на устранение недостатков (руб. без НДС)/ед. измерения На фабрике в г. Тула / Costs of eliminating deficiencies (RUB excl. VAT)/unit of measure At the factory in the city Tula
Дополнительный человеческий ресурс на входной контроль качества упаковки / Additional human resource for incoming packaging quality control	784,99 руб. без НДС / операция руб. excluding VAT / operation	537,97 руб. без НДС / операция руб. excluding VAT / operation
Дополнительный человеческий ресурс на входной контроль качества сырья / Additional human resource for incoming quality control of raw materials	1046,66 руб. без НДС / операция руб. excluding VAT / operation	1210,43 руб. без НДС / операция руб. excluding VAT / operation
Маркировка/перемаркировка тарного места (паллет) / Marking/remarking of a packaging unit (a pallet)	10,28 руб. без НДС / тарное место руб. excluding VAT / packaging unit	13,72 руб. без НДС / тарное место руб. excluding VAT / packaging unit
Маркировка/перемаркировка тарного места (емкость, перемаркировка единичной продукции, коробка) / Marking/remarking of a packaging unit (tank, remarking of a single product, box)	6,42 руб. без НДС / коробка руб. excluding VAT / box	8,57 руб. без НДС / коробка руб. excluding VAT / box
Рассортировка транспортной упаковки по дефектам внешнего вида (пересыпка палочек) / Sorting of shipping packages by defects in appearance (sticks reloading)	1284,92 руб. без НДС / коробка руб. excluding VAT / box	1714,77 руб. без НДС / коробка руб. excluding VAT / box
Рассортировка транспортной упаковки по дефектам внешнего вида (переборка по внешнему виду палочек) / Sorting of shipping packages by defects in appearance (sorting by sticks appearance)	5139,68 руб. без НДС / коробка руб. excluding VAT / box	6859,09 руб. без НДС / коробка руб. excluding VAT / box

Рассортировка транспортной упаковки по дефектам внешнего вида (раскассетирование) / Sorting of shipping packages by defects in appearance (de-casseting)	1713,23 руб. без НДС / коробка rub. excluding VAT / box	2286,36 руб. без НДС / коробка rub. excluding VAT / box
Рассортировка транспортной упаковки по дефектам внешнего вида (паллет) в т.ч. расконсалидация паллета, перепаллетизация / Sorting of shipping packages by defects in appearance (pallets) including pallet de-palletization, re-palletization	513,97 руб. без НДС / паллет rub. excluding VAT / pallet	685,91 руб. без НДС / паллет rub. excluding VAT / pallet
100% дополнительный контроль сырья при выявлении несоответствия (должно быть проверено 6 партий 100%) / 100% additional inspection of raw materials and packing when non-compliance is detected (6 lots shall be 100% inspected)	2093,31 руб. без НДС / час rub. excluding VAT / hour	2420,86 руб. без НДС / час rub. excluding VAT / hour
Перелив жидкого сырья (если упаковка не технологична, повреждена, недоступна для вовлечения) / Reloading of liquid raw materials (if the packing is not technologically sound, damaged, inaccessible for involvement)	5,14 руб. без НДС / литр rub. excluding VAT / litre	6,86 руб. без НДС / литр rub. excluding VAT / litre
Рассортировка рулонной продукции (дефекты намотки, втулки, пр. дефекты рулонной продукции) / Sorting of coiled products (winding defects, bushings, other defects of coiled products)	8,57 руб. без НДС / рулон rub. excluding VAT / coil	11,43 руб. без НДС / рулон rub. excluding VAT / coil
Дополнительный человеческий ресурс на контроль качества на линии упаковки / Additional human resource for quality control in the packaging line	10,28 руб. без НДС / кг rub. excluding VAT / kg	13,72 руб. без НДС / кг rub. excluding VAT / kg
Фильтрация жидкого сырья/массы по причине брака сырья / Filtration of liquid raw materials / mass due to rejected raw materials	10,28 руб. без НДС / литр rub. excluding VAT / litre	13,72 руб. без НДС / литр rub. excluding VAT / litre
Переупаковка продукции из нарушенной групповой упаковки в ненарушенную / Repackaging of products from disturbed group packaging to undisturbed packaging	10,28 руб. без НДС / кг rub. excluding VAT / kg	13,72 руб. без НДС / кг rub. excluding VAT / kg
Рассортировка готовой сырья/упаковки/продукции по дефектам / Sorting finished raw materials / packing / products by defects	20,56 руб. без НДС / коробка rub. excluding VAT / box	27,44 руб. без НДС / коробка rub. excluding VAT / box
Дополнительные трудозатраты / Additional labor costs	522 руб. без НДС / час rub. excluding VAT / hour	528 руб. без НДС / час rub. excluding VAT / hour
Рассортировка по дефектам наклеивания этикетки на короб, переклеивание этикет на линии / Sorting by defects of labeling on the box, reattachment of labels in the line	10,28 руб. без НДС / кг rub. excluding VAT / kg	13,72 руб. без НДС / кг rub. excluding VAT / kg
Дополнительный микробиологический контроль / Additional microbiological control	437,1 руб. без НДС / операция rub. excluding VAT / operation	403,48 руб. без НДС / операция rub. excluding VAT / operation
Перевзвешивание при выявлении недостачи / Re-weighing when shortages are identified	171,32 руб. без НДС / 100 кг rub. excluding VAT / 100 kg	228,64 руб. без НДС / 100 кг rub. excluding VAT / 100 kg

Протираание каждого тарного места. Очистка внешних поверхностей / Wiping each packaging unit. Cleaning of external surfaces	513,97 руб. без НДС / паллет rub. excluding VAT / pallet	685,91 руб. без НДС / паллет rub. excluding VAT / pallet
Доработка обрешетки кубовых емкостей / Reworking of cube tank bracing	Неприменимо / not applicable	Неприменимо / not applicable
Разогрев до необходимой температуры / Heating to the required temperature	513,97 руб. без НДС / паллет rub. excluding VAT / pallet	685,91 руб. без НДС / паллет rub. excluding VAT / pallet
Доработка массы по причине несоответствия сырья / Mass reworking due to inconsistency of raw materials	513,97 руб. без НДС / 1000 кг rub. excluding VAT / 1000 kg	685,91 руб. без НДС / 1000 кг rub. excluding VAT / 1000 kg
Переборка упаковочного материала (крышки, стакана, контейнер, фунтик и т.д.) / Reassembly of packaging material (covers, cup, container, cone-shaped paper bag, etc.)	256,98 руб. без НДС / коробка rub. excluding VAT / box	342,95 руб. без НДС / коробка rub. excluding VAT / box
Просеивание ореха, бисквит и др. сыпучих материалов / Sifting of walnut, biscuit and other bulk materials	10,28 руб. без НДС / кг rub. excluding VAT / kg	13,72 руб. без НДС / кг rub. excluding VAT / kg
Измельчение сыпучего сырья / Grinding of bulk materials	10,28 руб. без НДС / кг rub. excluding VAT / kg	13,72 руб. без НДС / кг rub. excluding VAT / kg
Переборка гофротары (склеенная, непрокатанны клапана) / Reassembly of corrugated packaging (glued, unrolled valves)	17,13 руб. без НДС / упаковка rub. excluding VAT / package	22,86 руб. без НДС / упаковка rub. excluding VAT / package
Повторный тест забракованного сырья / Rejected raw materials retesting	513,97 руб. без НДС / час rub. excluding VAT / hour	685,91 руб. без НДС / час rub. excluding VAT / hour

<p>В случае, если для какой-либо необходимой работы расценки не установлены, их размер определяется по фактическим затратам Юнилевер.</p> <p>В случае, если происходит подработка забракованного сырья, упаковки, поставщик возмещает производственные потери, связанные с использованием данной сырья/упаковки после производства, либо производит возмещение потерь со скидкой за оплату данного сырья, по согласованию с Юнилевер.</p>	<p>In case rates are not established for any work required, they shall be determined based on Unilever's actual costs.</p> <p>In case of processing of rejected raw materials, packaging, the supplier shall reimburse manufacturing losses associated with the use of this raw material/packaging after production, or reimburse losses with a discount for payment for this raw material, as agreed with Unilever.</p>
---	--